

Photo berriak

Las novedades fotográficas

10



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



1993tik Argazkigintzaren alde

Photomuseum

Argazki & Zinema Museoa
Zarautz

En este número de Photoberriak, la imagen de la Emperatriz Eugenia de Montijo acompaña el poema de Joannes Oxalde "Enperatrizari".

Además, las imágenes de los hermanos Alinari, Giacomo y Carlo Brogi, Jean Laurent y Pompeo Pozzi, nos desvelan el papel que la fotografía desempeñó a mediados del siglo XIX a la hora de reproducir obras de arte.

Para finalizar, las instantáneas de Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos y Alfredo Messeguer nos dar a conocer la realidad humana de Kibera.

Photoberriak-en ale honetan, Montijoko Eugenia enperatrizaren irudia eta Joannes Oxalderen "Enperatrizari" izeneko poema bateratu dira.

Gainera, Alinari anaiak, Giacomo eta Carlo Brogi, Jean Laurent eta Pompeo Pozzi-ren irudiek XIX.mendearen erdialdean argazkigintzak arte - lanen erreproduzioan izan zuen papera erakusten digute.

Bukatzeko, Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos eta Alfredo Messeguer-en uneko argazkiek Kiberako giza errealitatearen berri ematen digute.

SUMARIO/ AURKIBIDEA

<i>Enperatrizari</i>	03-06	<i>Enperatrizari</i>
Joannes Oxalde Etchechury		Joannes Oxalde Etchechury
<i>La fotografía testigo del arte</i>	07-54	<i>Argazkigintza artearen lekuko</i>
<i>Kibera</i>	55-116	<i>Kibera</i>
Rafa Marrodán		Rafa Marrodán
Gonzalo Ocampos		Gonzalo Ocampos
Alfredo Messeguer		Alfredo Messeguer

ENPERATRIZARI

JOANNES OXALDE ETCHECHURY

1868

Sortzez Eskualdun, soldado xortetik,
Gerletara joan nintzen aitamen aldetik,
Nigarrez maiteño bat herrian utzirik,
Ez zuten uste berriz ikus ni bizirik...
Soldado on izan naiz, ez dut urrikirik,
Soldado on izan naiz, ez dut urrikirik.

Lehenbiziko sua, hantxet Italian,
Frogatu izan nuen Magenta-zubian,
Lerro osoak zoazen lurrerat aldian,
Enperadorea zen han gure erdian,
Harentzat hilen ginen guziak lorian,
Harentzat hilen ginen guziak lorian.

Magentaren ondotik, gero Solferino,
Hain su bizirik ez da izan egundaino.
Gur' Enperadorea, biba zu oraino!
Han ere suharrago baitzuen gu baino
Etsaiak arras amor eman arteraino,
Etsaiak arras amor eman arteraino.

Bolboraren lana altxatu zenean
Napoleon galopan, ezpata eskuan,
Begiak erabiliz bere inguruan,
— Non da etsaia, dio, joan deia airean?
— Horra non den ihaurri, etzana lurrean,
Horra non den ihaurri, etzana lurrean.



Imagen de la Emperatriz Eugenia (1826-1920) esposa de Napoleón III. Heliografía realizada por Niepce de Saint- Victor y terminada por Riffault a partir de la fotografía de Mayer & Pierson.

Eugenia Enperatrizaren irudia (1826-1920), Napoleon III.aren emaztea. Mayer & Pierson-en argazkia abiapuntutzat duen Nipce de Saint-Victor-ek eginiko eta Riffault-ek bukatutako heliografia.

Erromatik entzun da oiher bat Frantzian,
Mauduler batzu dira hasi errabian
Gure Aita Saindua bortxatu nahian.
Bainan indarra urtu laster bihotzean,
Frantziako bandera agertu denean,
Frantziako bandera agertu denean.
Erromatik Frantzian berriz sarturikan,
Amienxan nindagon izurrite hartan.
Herioaren eztaiak jastatu tut nik han,
Harekin hari ginen guziak borrokan,
Batzu hil zireneko, bertzeak korrokan,
Batzu hil zireneko, bertzeak korrokan.

Bere palaziotik entzunik berria,
Huna Enperatriza, zalu ethorria,
Eriz eri dabila... zer ikusgarria!
Iduri aingeru bat Jaunak igorria,
Zureganik zenbatek ez dugu bizia,
Zureganik zenbatek ez dugu bizia,

Sei urteren buruan, jin zautan orena,
Aspaldian Jaunari galdatzen nuena,
Ene herri maitera naiz alde bat jina,
«Urtzo, begi urdina, hain fidel egona,
Orai aldean zaitut espos hein bat ona,
Orai aldean zaitut espos hein bat ona!»

Haurretik maitaturik Jaunaren legea,
Beti baliatu zait prestu izaitea;
Ongi zerbitzaturik Enperadorea,
Badut ohore frango, badut gurutzea.
«Bide beretik habil, hi ere, gaztea!
Bide beretik habil, hi ere, gaztea!

JOANNES OXALDE ETCHECHURY

Escritor y bertsolari bajo navarro, nacido en Bidarraí en 1814 y muerto en la misma localidad en 1897. Desde 1838 hasta 1866 trabaja como guarda. En 1868 es premiado en el certamen de Sara (Laburdi) con la poesía *Soldado ondoan*; en la edición de 1878 obtiene el primer premio con *Kilo-egilearen Kantuak*. En 1880 consigue el segundo premio en el certamen de Mauléon, con *Beranteko urrikiak*, en 1894 su poema *Madalen Larralde* es premiado en Donibane Garazi. Destacan asimismo sus poesías, *Lurreko ene bizia*, *Amodios zer den*, *Beskoitzeko pestetan*, *Pepa eta Koakin*, *Xanxundegiko xakhurra*, *Zahar gazten arteko parabola*, *Suplebant bat derauku*, *Zaldi zaharra*, *Azparneko elizan 1883-an*, *Khantu berriak*, *Napoleoni*, *Carnot presidentaren heriotzea*, *Irisarri-ko Toberetako kantuak 1885-an*, *Iruñako Ferietan*.

BIBLIOGRAFÍA

Bernardo ESTORNÉS LASA en Auñamendi Enziklopedia.

Idazle eta bertsolari behe-nafartarra, 1814an Bidarrain jaioa eta 1897 herri berean zendu zena. 1838tik 1866ra bitartean zaindari bezala lan egiten du. 1868an Saran (Lapurdi) ospaturiko lehiaketan saritzen dute “*Soldado ondoan*” poesiarekin; 1878ko edizioan lehen saria lortzen du “*Kilo-egilearen kantuak*” izenekoarekin. 1880an Mauleko lehiaketan bigarren saria lortzen du “*Beranteko urrikiak*” deitutakoarekin, 1894an *Madalen Larralde* bere olerkia Donibane Garazin saritzen da. Halaber nabarmentzen diren bere poesiak, *Lurreko ene bizia*, *Amodios zer den*, *Beskoitzeko pestetan*, *Pepa eta Koakin*, *Xanxundegiko xakhurra*, *Zahar gazten arteko parabola*, *Suplebant bat derauku*, *Zaldi zaharra*, *Azparneko elizan 1883-an*, *Khantu berriak*, *Napoleoni*, *Carnot presidentaren heriotzea*, *Irisarri-ko Toberetako kantuak 1885-an*, *Iruñako Ferietan*, dira.

BIBLIOGRAFIA

Bernardo ESTORNÉS LASA Auñamendi Enziklopedian.



LA FOTOGRAFÍA TESTIGO DEL ARTE

ARGAZKIGINTZA ARTEAREN LEKUKO

Photomuseum 07/06– 17/07, 2011

En Europa a mediados del siglo XIX, debido a los distintos avances técnicos en el campo de la fotografía, se generalizó la reproducción fotográfica de obras de arte. Se realizaron reproducciones sistemáticas de monumentos y edificios representativos, mediante vistas generales o detalles.

XIX. mendetik aurrera Europan, argazkigintzaren alorrean aurrerapen tekniko ezberdinak zirela medio, artelanen argazki erreprodukzioa zabaldu zen. Monumentu eta eraikuntzen erreprodukzio sistematikoak egin zirelarik, ikuspegi orokorren bitartez edota detaileak erakutsiz.



Los inicios de estos trabajos fotográficos se sitúan en Francia, en 1851, con la *Mission Héliographique*, primer ejemplo de encargo público que consistió en registrar fotográficamente el extenso patrimonio nacional. Así se creó un repertorio fotográfico de los monumentos aún existentes, ante la imposibilidad de salvaguardarlos en su totalidad. Esta idea fue adoptada por gran número de fotógrafos que dedicaron parte de su actividad profesional a la reproducción de obras de arte de todo tipo, trabajando bien para instituciones artísticas y culturales como para completar sus propios archivos fotográficos y así vender directamente al público sus imágenes, que aparecieron publicadas en formato álbum.

Argazki lan hauen hastapenak Frantzia kokatzen dira, 1851an, *Mission Héliographique* delakoarekin, aurreneko enkargu publikoa izanik. Frantziako ondare nazional zabala, argazkien bitartez erregistratzea izan zuen helburu. Horrela sortu zen oraindik existitzen ziren monumentuen lehen argazki sorta, denak osorik babestea ezinezkoa zelarik ikusirik. Ideia hau argazkilari askok hartu zuten eredu gisa eta hauetako askok mota guztietako arte lanen erreprodukzioan oinarritu zuten beraien aktibitate profesionala, kultura eta arte instituzioetarako, beraien artxibotarako lan eginez edota argazkiak zuzenean publikoari salduz album formatuan.



Técnicamente se vieron favorecidos tanto por la utilización de negativos de gran formato, que daban resultados espectaculares en el campo de la fotografía de arquitectura, como por la implantación de sistemas fotográficos mejor adaptados a la reproducción masiva de imágenes.

Louis-Désiré Blanquart-Evrard, fundador en 1850 del empresa *Imprimerie Photographique* en Lille, inició la publicación de álbumes con fotografías de viajes y monumentos.

En Italia, la saga de los Alinari, de los Brogi y P. Pozzi reprodujeron los monumentos, edificios y obras de arte de las colecciones más importantes de su país (Galleria degli Uffizi, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Galleria dell'Accademia di Belle Arti).

En Madrid se establecieron Charles Clifford y Jean Laurent, completando ambos extensos catálogos fotográficos de monumentos, edificios, colecciones de pintura y escultura, tapices, orfebrería y demás obras de arte.

En esta exposición se mostraron algunos ejemplos de estos trabajos provenientes del Fondo Gipuzkoa Donostia Kutxa depositados en este museo, así mismo, se exhibió una reproducción facsimilar de la copia fotográfica de la Galería Central del Museo del Prado, realizada por la firma J. Laurent y Cía, entre 1882 y 1883. Esta vista se podía ver con *el grafoscopio* aparato creado por dicha compañía para el visionado de fotografías o vistas.

Teknikari esker, formatu haundiko negatiboez baliatu zirenez emaitza ikusgarriak lortzen zituzten arkitektura-argazkietan, eta nola ez, irudien erreprodukzio masiboetarako adaptatutako argazki-sistemen ezarpenarekin baliatuz..

Louis-Désiré Blanquart-Evrard, 1850an *Imprimerie Photographique* enpresa sortu zuen Lille hirian, bidaien eta momumentuen argazkiez osaturiko albumak plazaratzen hasi zen.

Italian, Alinaritarrak, Brogi familiak eta P. Pozzi-k, artelan kolekzio garrantzitsuenak, monumentuak, eraikuntzak erreproduzitu zituzten (Galleria degli Uffizi, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Galleria dell'Accademia di Belle Arti).

Madrilen, Charles Clifford eta Jean Laurent finkatu ziren, monumentu , eraikuntzen, pintura kolekzioen, tapizen, bitxigintza edota bestelako arte lanen, argazki katalogo zabalak eratuz.

Erakusketan, lan hauen zenbait adibide agertzen zitzaizkigun. Gipuzkoa Donostia Kutxa Fondoak museo honetan gordetakoak, eta baita ere 1882 eta 1883. urte artean, J. Laurent y Cía etxeak egindako, Madrilgo Prado museoko galeria zentralako argazki kopiaren erreprodukzio faksimil bat. Irudi hau *grafoscopio*-aren bitartez ikusi ahal zitekeen, konpainia honek asmatutako aparatua, zeinekin argazkiak eta bistak ikusi ahal zitezkeen.

FRATELLI ALINARI

Negocio familiar surgido en 1852 cuando Leopoldo Alinari (1832-1865) abrió en Florencia un pequeño estudio fotográfico, para crear dos años más tarde la firma Fratelli Alinari, junto a sus hermanos Giuseppe (1836-1890) y Romualdo (1830-1890).

Aunque una parte de su actividad estaba también dedicada al retrato de estudio, muy pronto los trabajos de los Alinari se dirigieron principalmente a la reproducción de monumentos y de obras de arte, cubriendo así la demanda, cada vez más frecuente, de *souvenirs* por parte de los turistas y visitantes extranjeros en Italia

Florentzian familiarteko negozio bat ireki zuen 1852an Leopoldo Alinari (1832-1865), hasieran argazki estudio txiki bat zen eta bi urte geroago Fratelli Alinari izeneko firma sortu zuten, Giuseppe (1836-1890) eta Romualdo (1830-1890) bere bi anaiekin batera.

Nahiz eta bere aktibitatearen zati bat estudio erretratuari eskeinia egon, laister Alinaritarren lanak monumentuen eta arte-lanen erreproduzioetara bideratu ziren, gero eta sarriago zen Italian, turisten eta bidaiari atzerritarrentzako *souvenir*ren demandari kasu eginez.

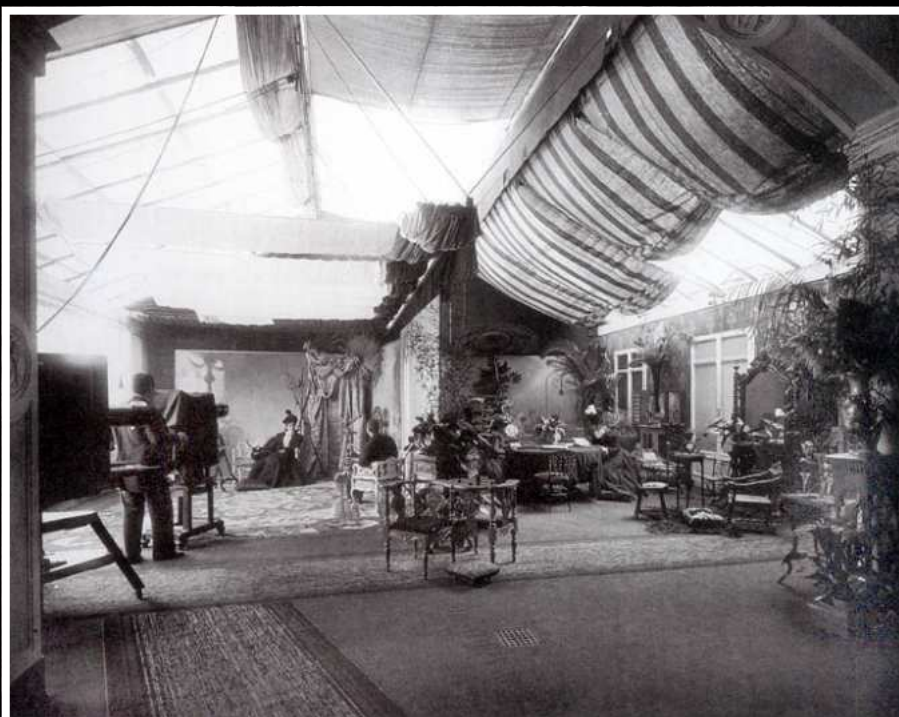


FRATELLI ALINARI

Los tres hermanos fundadores
Hiru anai sortzaileak

Las vistas panorámicas de las ciudades más importantes, edificios más representativos monumentos, reproducciones de obras de colecciones y de museos de Florencia (Galleria degli Uffizi, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Galleria dell'Accademia di Belle Arti) y otras ciudades italianas, frescos e imágenes de iglesias, claustros o paisajes fueron dando forma a un extraordinario archivo documental que ha llegado hasta nuestros días (Museo di Storia della Fotografia Fratelli Alinari, enriquecido con las aportaciones de sus sucesores y con nuevas colecciones de otros fotógrafos históricos y contemporáneos.

Horrela, hiri nagusietako ikuspegi panoramikoak, Florentziko eraikuntzak eta arte lanen erreprodukzioak (Galleria degli Uffizi, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Galleria dell'Accademia di Belle Arti) eta baita beste Italiako hiri garrantzitsuenetako freskoak, elizetako irudiak, klaustroak edota paisaiak erreproduzitu zituzten. Gaur egunerarte iritsi den ez nolanahiko artxibo dokumental paregabe bat osatu zuten arte (Museo di Storia della Fotografia Fratelli Alinari), berauen ondorengoen aportazioen eta argazkilari berrien eta historikoen kolekzioei esker aberasten joan dena.



Estudio de los hermanos Alinari en Florencia

Alinari anaien estudioa Florentzian

Ca. 1870



FRATELLI ALINARI

*Roma. Gallerie Borghese. El rapto de
Proserpina*

FRATELLI ALINARI

*Erroma. Gallerie Borghese. Proserpina-ren
bahiketa*



FRATELLI ALINARI

Roma. Museo Vaticano. Venus Anadiómena

FRATELLI ALINARI

Erroma. Vatikano Museoa. Venus Anadiomena



FRATELLI ALINARI

Roma. Museo Vaticano. Venus Anadiómena

FRATELLI ALINARI

Erroma. Vatikano Museoa. Venus Anadiomena



FRATELLI ALINARI

Roma. Museo Vaticano. Antinoo como Baco

FRATELLI ALINARI

Erroma. Museo Vatikanoa. Antinoo Bako bezala



FRATELLI ALINARI

Napoles. Museo Nacional. Venus Calipigia

FRATELLI ALINARI

Napoles. Museo Nazionale. Venus Calipige



FRATELLI ALINARI
Roma. Museo Vaticano. El Discobolo.

FRATELLI ALINARI
Erroma. Museo Vatikanoa. Diskoboloa.



FRATELLI ALINARI

Roma. Museo Vaticano. Antinoo .

FRATELLI ALINARI

Erroma. Museo Vatikanoa. Antinoo.



FRATELLI ALINARI

Roma. Venus Anadiómena, encontrado en Cirene. Museo Nacional de las Termas.

FRATELLI ALINARI

Erroma. Venus Andíomena, Cirenen topatua, Termen Museo Nazionale.

GIACOMO BROGI

CARLO BROGI

Giacomo Brogi (1822-1881) fotógrafo italiano nacido en Florencia. Trabajó en la editorial Batelli y en el taller del grabador Áchille Paris como retocador. En 1860 comienza su dedicación exclusiva a la fotografía, especializándose en retratos y reproduciendo obras de arte, especialmente pinturas.

Organizó una campaña a Tierra Santa que dio como fruto el Álbum de Palestina, compuesto por 60 fotos de Jerusalén, Jaffa y Belén y del que tan sólo se conserva un ejemplar en el Museo Alinari de Florencia. En 1871 abrió nuevo estudio y en 1878 fue nombrado fotógrafo de la Casa Real.

En esta etapa participó en varias exposiciones: Forli (1871), Viena (1873) y Milán (1881), donde obtuvo medalla de plata. Al fallecer, el negocio pasó a su hijo Carlo, quien no sólo lo consolidó, sino que lo relanzó. Su principal aportación personal fue la lucha por el reconocimiento de los derechos de autor y la fundación en 1889 de la Sociedad Fotográfica de Italia

Escribió artículos técnicos en el *Boletín* de la Sociedad y los libros: *In proposito della protezione legale sulla fotografie*

Giacomo Brogi (1822-1881) argazkilari italiarra Floretzian jaio zen. Batelli argitaletxean eta Achille Paris grabaitzailearen lantegian azken ukituak ematen aritu zen lanean. 1860 urtean heldu zion argazkigintzari bete-betean, erretratuetan eta arte-lanen erreproduzioetan bereiztu zelarik, gehien bat margo-erreproduziotan.

Lur Santura irtenaldi bat antolatu zuen, honen emaitza Palestinako Albuma izan zen, Jerusalem, Jaffa eta Belen-eko 60 argazkiz osatua, gaur egun ale bat bakarrik gordetzen da, Florentziako Alinari Museoan. 1871an estudio berri bat zabaldu zuen eta 1878an Errege-etxeko argazkilari izendatu zuten.

Garai honetan erakusketa ugarietan parte hartu zuen: Forli (1871), Viena (1873) eta Milan (1881), non zilarrezko domina eskuratu baitzuen. Hil ondoren, bere seme Carlo-k hartu zuen ogibidearen ardura, eta sendotzeaz gain berrabiatu egin zuen. Bere ekarpen nagusia egileen eskubideen aldeko borroka izan zen eta Italiako Argazki Elkartean sorkuntza (1889).

Elkarteko Aldizkarian idazlan teknikoak plazaratu eta bestelako liburu hauek idatzi zituen: *In proposito della protezione*

(1885) e *Il ritratto in fotografia. Appunti pratici per chi cosa* (1895). En 1898 fue elegido concejal del Ayuntamiento de Florencia y en 1903 mantuvo un juicio contra Vittorio Alinari por los derechos de una imagen, cuestión en la que hubo de mediar el fotógrafo Anderson. Falleció en 1925, si bien el negocio de los Brogi continuó abierto hasta 1950. Durante la Segunda Guerra Mundial los archivos y parte de las placas fueron destruidas, salvándose unas 50.000 que cedieron en el año 1958 al conde Vittorio Cini, presidente de la Sociedad y Museo Alinari. En 1988 se añadieron otra parte de los fondos por donación de Giorgio Laurati, nieto de Carlo Brogi.

légale sulla fotografie(1885) eta *Il ritratto in fotografia. Appunti pratici per chi cosa* (1895). 1898an Florentziako Udaletxeko zinegotzi aukeratu zuten eta 1903an Vittorio Alinariaren aurka epaia izan zuen irudi baten eskubideak zirela eta, Anderson argazkilariak bitarteko lanak egin zituelarik. 1925ean hil zen, nahiz eta beraien estudioa 1950arte zabalik egon. Bigarren Mundu Gerran agiritegia eta plaken kopuru bat suntsituak izan ziren, 50.000 ale onik atera ziren eta 1958an Alinari Museo eta Elkarteko presidente zen Vittorio Cini kondeari eman zizkioten. 1988an Giorgio Laurati, Carlo Brogiaren bilobaren eskutik fondoaren zati bat gehitu zitzaion



*Anunciodel estudio de Giacomo y Carlo Brogi.
Giacomo eta Carlo Brogiaren estudioaren iragarkia.
1881*



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. El Baco de Miguel Angel.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Migel Anjelen Bako.



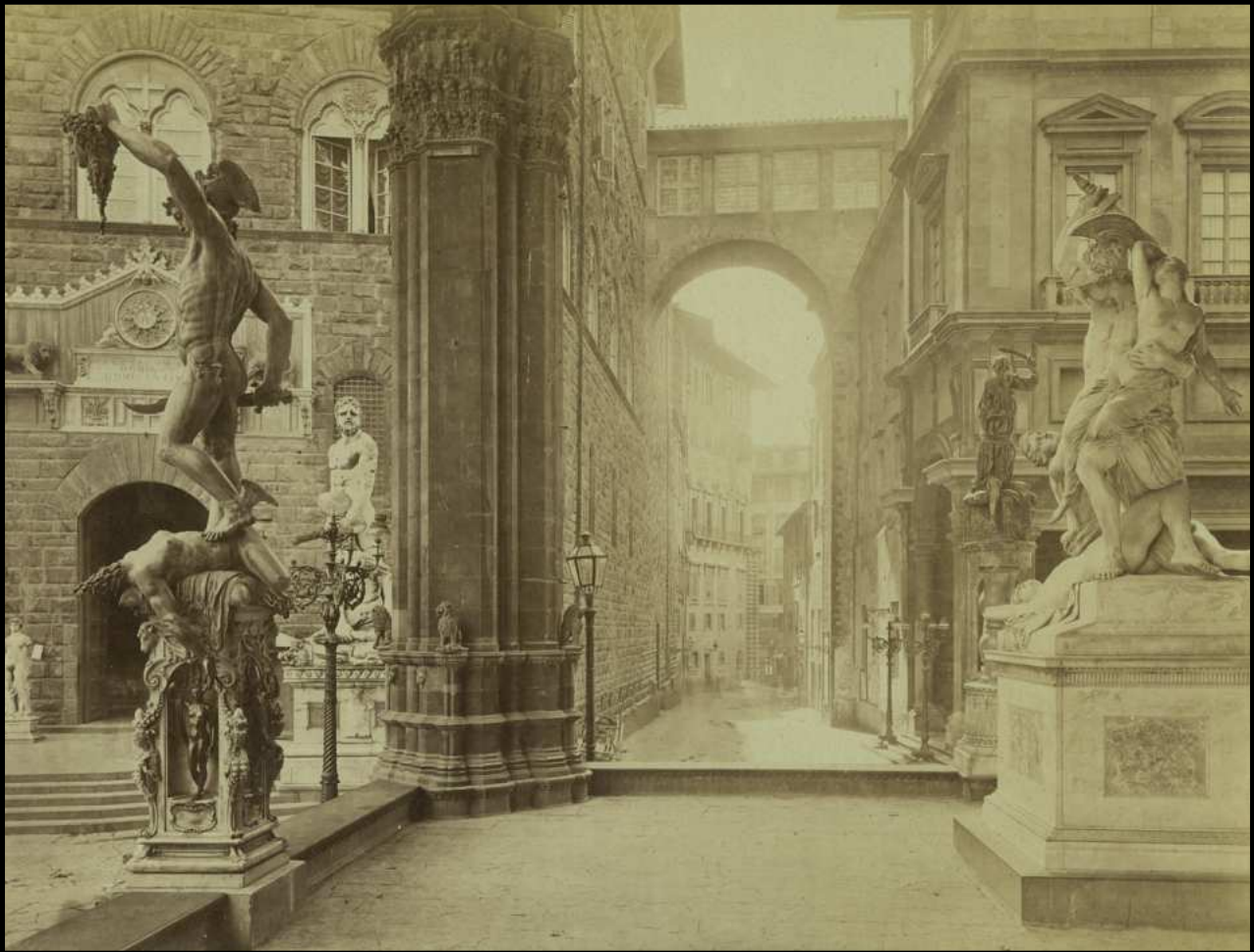
BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. La Leda de Miguel Angel.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Migel Anjelen Leda.



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. El Perseo de Callini.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Calliniren Perseo.



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. Interior de la Loggia dei Lanzi.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Loggia dei Lanzi-ren barnekaldea



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. El David de Miguel Angel

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Migel Anjelen Dabid.



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. Rafael. Visión de Ezequiel.
(Galería Pitti)

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Rafael. Ezekielen ikuskaria
(Galeria Pitti)



BROGI, Giacomo y Carlo
Florenzia. Monumento de Lorenzo de Medici

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Lorenzo de Mediciren monumentua



BROGI, Giacomo y Carlo
Florençia. Giberti 1446. Puerta del Baptisterio.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzia. Giberti 1446. Bataiotegiaren atea.



BROGI, Giacomo y Carlo
Florençia. Patio del Palacio del Podestà.

BROGI, Giacomo eta Carlo
Florentzià. Podestà-ren jauregiaren patioa.

JEAN LAURENT

Jean Laurent, artista, inventor y empresario, nació en Garchizy, Francia, en 1816. Se trasladó a España en la década de 1840, donde vivirá el resto de su vida. En 1856 abrió un estudio en Madrid. Una década más tarde, sus fotografías de España y Portugal comenzaron a venderse en París.

Jean Laurent, artista, asmatzailea eta enpresaria, 1816an Garchizy-n, Frantzia jaio zen. 1840 hamarkadan Espainiara joan zen, bertan igaroko zuelarik bere bizitza osoa. 1856an Madrilén ireki zuen bere estudioa, hamarkada bat beranduago Espainia eta Portugalera bere argazkiak Parisen hasi ziren saltzen.



Laboratorio fotográfico de Laurent

Laurent-en argazki-laborategia.

1872

(Archivo Ruiz Vernacci IPHE. Ministerio de Educación y Cultura /
Ruiz Vernacci artxiboa, IPHE, Hezkuntza eta Kultura Ministeritza)

Catalogó cada rincón de España. En su trabajo se incluyen pinturas de los grandes maestros, monumentos del pasado y proyectos de obras públicas reflejo de la transición del país a la modernidad. Las imágenes se distribuían en álbumes o como obras sueltas.

Como empresario, Laurent colaboró con otros fotógrafos y muy especialmente con el español José Martínez Sánchez. Sólo a través de estas colaboraciones pudo alcanzarse la producción de más de 11.000 negativos atribuidos al estudio de J.Laurent y Cía.

Murió en 1892, al año siguiente la familia se hizo cargo del negocio y la firma apareció como sucesores de Laurent.

Espainiako txoko bakoitza katalogatu zuen. Bere lanaren barruan, maixu handien pinturen lanak, aintzinako monumentuak eta Espainiaren modernotasunerako trantsizionaren islada diren herri lanak aurkitzen dira. Irudiak albumetan edota aleka aurkezten zituen.

Enpresari bezala, Laurent beste argazkilari batzuekin egin zuen lan, batez ere, Juan Martinez Sanchez-ekin. Kolaborazio hauei esker, Laurent y Cía estudioan, 11.000 negatibo baino gehiagoko produkzioa lortu zen.

1892an hil zen, urtebete beranduago, familia negozioren kargu egin eta firma Laurenten oinordekoak bezala azaldu zen.



*Tumba de Jean Laurent en el cementerio de la Almudena de Madrid.
Jean Laurent-en hilobia Madrilgo
Almudenaren hilerrian..*

EL GRAFOSCOPIO DE JEAN LAURENT Y CIA

JEAN LAURENT Y CIA-REN GRAFOSKOPIOA

La empresa de fotografía J. Laurent y Cía, comenzó a fotografiar las pinturas del Museo del Prado entre los años 1879 y 1890. Sus catálogos, editados en Madrid y París, difundieron sus fotografías a lo largo de toda Europa y son un punto de referencia para estudiar el patrimonio artístico.

En 1882 y 1883, J. Laurent y Cía inventó el grafoscopio, una máquina de rotación manual en la que se insertaba una vista panorámica o carteles- anuncios para hacerlos aparecer sucesivamente ante los ojos del espectador, pudiéndolos cambiar en uno u otro sentido.

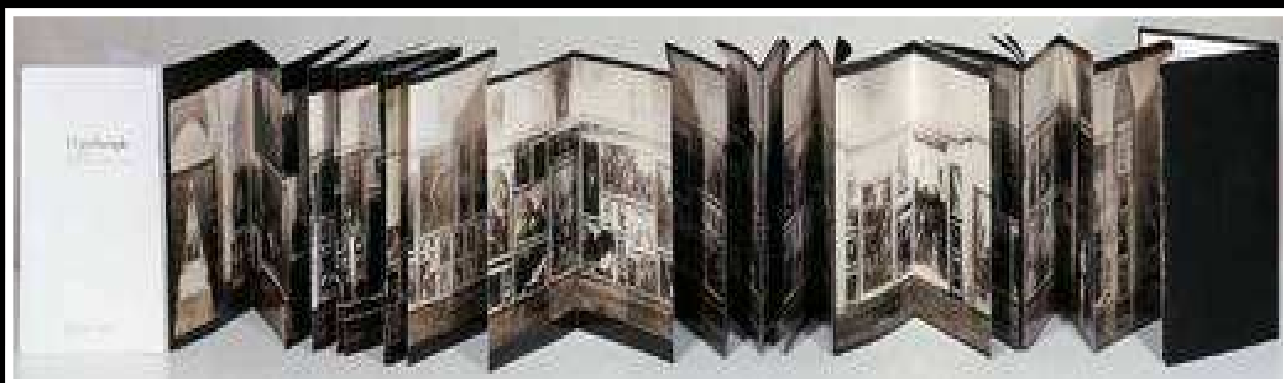
J. Laurent y Cia, izeneko enpresak 1879 eta 1890 urte bitartean Madrilgo Prado museoko margoei argazki-erreprozioak egiten hasi zen. Horrela, Madrilen eta Parisen katalogoak argitaratuz, lan honen emaitza Europa osoan zehar hedatu eta ezinbestekoa bihurtu zen arte-ondarea aztertzeko.

1882an eta 1883an, J. Laurent y Cia-k, grafoskopioa asmatu zuen. Tresna honek ikuspegi panoramikoak edota iragarki-irudiak elkarren segidan tartekatuta ikuslearen begi aurrean irudien erreproduzioak azaltzen ditu, begiraleak irudiak alde batera edo bestera zuzendu dezakeelarik eskuko-errotaziozko sistemari esker.



El único ejemplar que se conserva está en el Museo del Prado y contiene una vista continua de la Galería Central del Museo del Prado. La fotografía que se incluía en el mecanismo, de unos 30 cm. de alto y 1.041,5 cm. de longitud, se compone de 72 tomas numeradas, positivadas en papel albúmina, pegadas sobre un soporte de tela de algodón.

Gordetzen den grafoskopioaren ale bakarra Madrilgo Prado museoan dago eta museoko Galería Central-eko etengabeko irudi bat du. Mekanismo barnean ezarritako argazkiak ezaugarri hauek ditu, 30 zmkko altuera, eta 1.041,5 zm luzera, 72 harraldi zenbakitu, albumina paperean positibatuak eta kotoizko ohiala duen euskarrian erantsia.



El frente del grafoscopio, cubierto con un cristal y un passe-partout, permite ver, en un movimiento continuo, la Galería Central del Museo, en la que las pinturas ocupaban prácticamente la totalidad de los muros, desde el zócalo hasta la cornisa superior, e incluso sobre ésta. La disposición de las obras, no entraba en subdivisiones regionales ni obedecía a estrictos criterios cronológicos, por lo que era muy frecuente encontrar una mezcla de cuadros tendente a llenar por completo las paredes, rellenando los huecos entre las pinturas principales con lienzos secundarios de menor formato, la mayor parte de las veces agrupadas solo según criterios de simetría.

Grafoskopioaren aurrekaldean, passe-partout batez eta kristal batez estalita, mugimendu jarraitu batean, Prado museoko Galería Central-eko, paretan guztian zeuden margoak ikustea ahalbideratzen du, zokaloetik goiko erlaitzeraino eta baita honen gainekoa ere. Lanen antolaketa, ez zen herrialdeko azpibanaketa edota kriterio kronologiko zehatz batzuekiko egin, hori dela eta oso ohiko zen paretak guztiz betetzen zituen kuadro nahasmen bat topatzea, margo garrantzitsuak hutsik uzten zituzten lekuak bigarren mailako formatu txikiagoko mihisez beteta zeudelarik, gehienetan simetria kriterioak jarraituz.

En esta exposición mostramos una edición facsimilar de la copia fotográfica publicada con el apoyo de la Fundación del Museo del Prado.

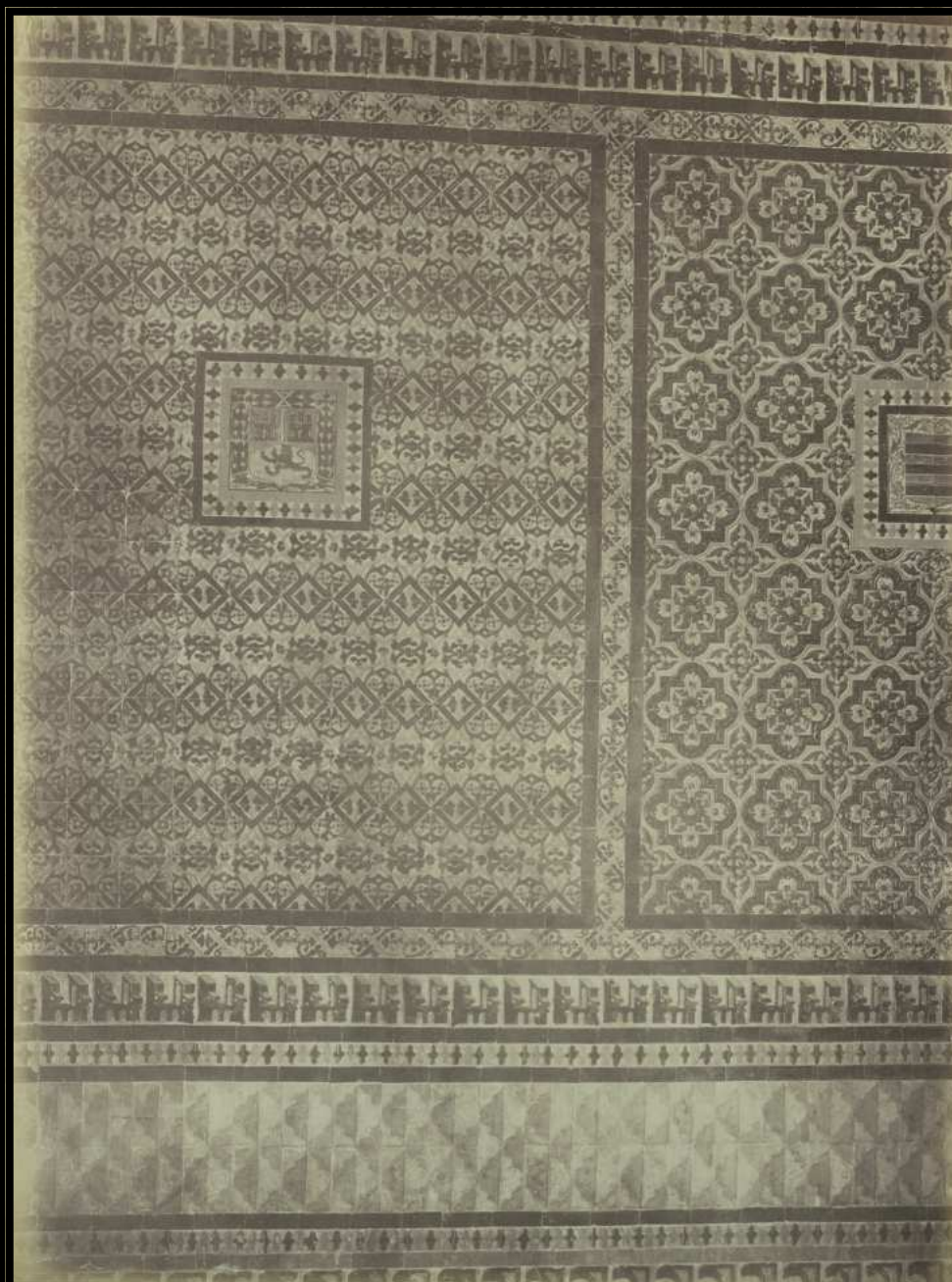
Erakusketa honetan Madrigo Prado Museoko Fundazioaren laguntzaz edizio facsimilean argitaratutako argazki kopia bat erakusten dugu.





JEAN LAURENT Y CIA
Oviedo. Capitel..

JEAN LAURENT Y CIA
Oviedo. Kapitela.



JEAN LAURENT Y CIA

Sevilla. Casa de Pilatos. Azulejos de la sala
de la fuente

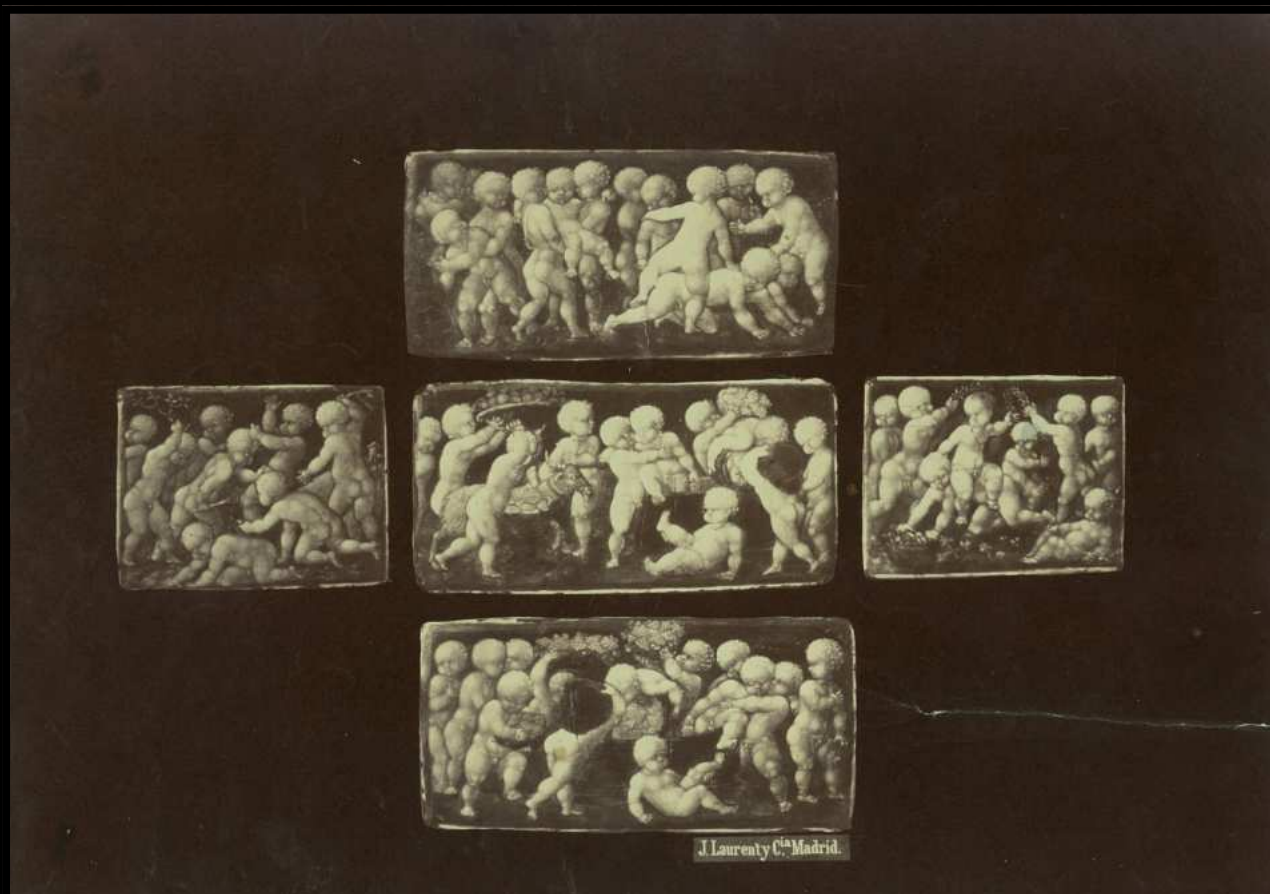
JEAN LAURENT Y CIA

Sevilla. Pilatosen etxea. Iturriko salako
axuleiua



JEAN LAURENT Y CIA
La escalera de Jacob de Ribera.

JEAN LAURENT Y CIA
Riberaren Jacob-en eskailera



JEAN LAURENT Y CIA

*Cerámica con el diseño atribuido a Leonardo
da Vinci (colección M. Gato de Lema)*

JEAN LAURENT Y CIA

*Leonardo da Vinci-ri egotzia den zeramika
(M. Gato de Lema bilduma)*



JEAN LAURENT Y CIA
Espadas

JEAN LAURENT Y CIA
Ezpatak



JEAN LAURENT Y CIA
El Escorial. Sacristía del Monasterio.

JEAN LAURENT Y CIA
El Escorial. Monastegiko sakristia

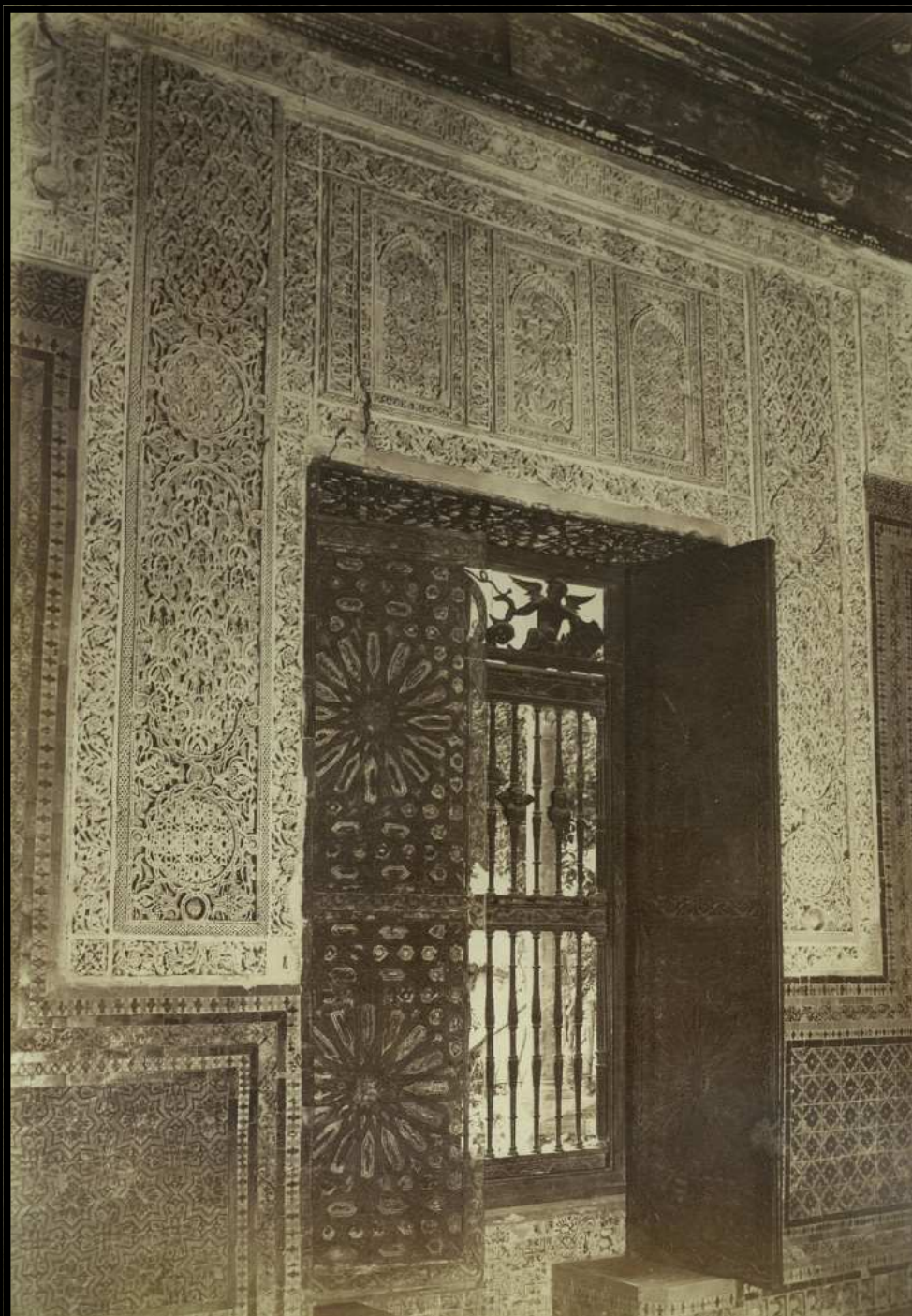


JEAN LAURENT Y CIA

Vista interior en el palacio de San Telmo

JEAN LAURENT Y CIA

Sevilla. San Telmo jauregiko barne-ikuspegia



JEAN LAURENT Y CIA

*Sevilla. Casa de Pilatos. Ventana de la Sala
del pretorio al jardín.*

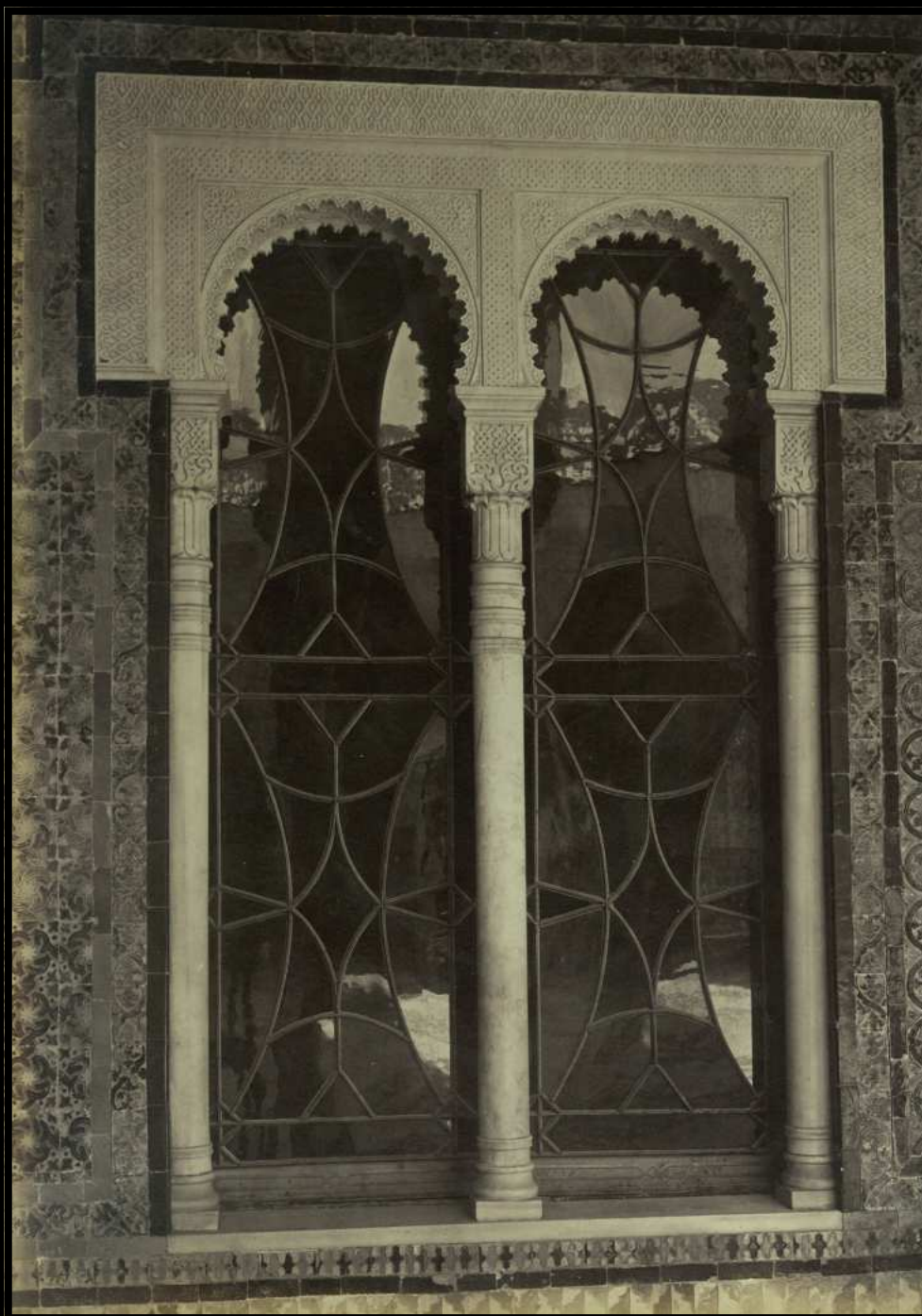
JEAN LAURENT Y CIA

*Sevilla. Pilatosen etxea. Lorategira ematen
duen pretorio salako lehioa.*



JEAN LAURENT Y CIA
Lámpara

JEAN LAURENT Y CIA
Lanpara



JEAN LAURENT Y CIA

Sevilla. Casa de Pilatos. Ventana de la ante-sala de la Capilla.

JEAN LAURENT Y CIA

Sevilla. Pilatosen etxea. Kaperako gelaurreko lehioa.



JEAN LAURENT Y CIA

*Sevilla. Casa de Pilatos. Reja de una ventana
en el jardín del pretorio.*

JEAN LAURENT Y CIA

*Sevilla. Pilatosen etxea. Pretorio lorategiko
lehio baten burdin-hesia.*



JEAN LAURENT Y CIA

El emperador Carlos V y doña Isabel.

JEAN LAURENT Y CIA

Carlos V. enperadorea eta Isabel andrea.

POMPEO POZZI

Nacido en Milan en 1817. Muere en Italia en 1880. No disponemos de más datos biográficos.

Milanen jaioa 1817an. Italian hil zen 1880an. Ez ditugu biografi datu gehiagorik.





Pozzi, Pompeo

La última cena de Leonardo da Vinci.

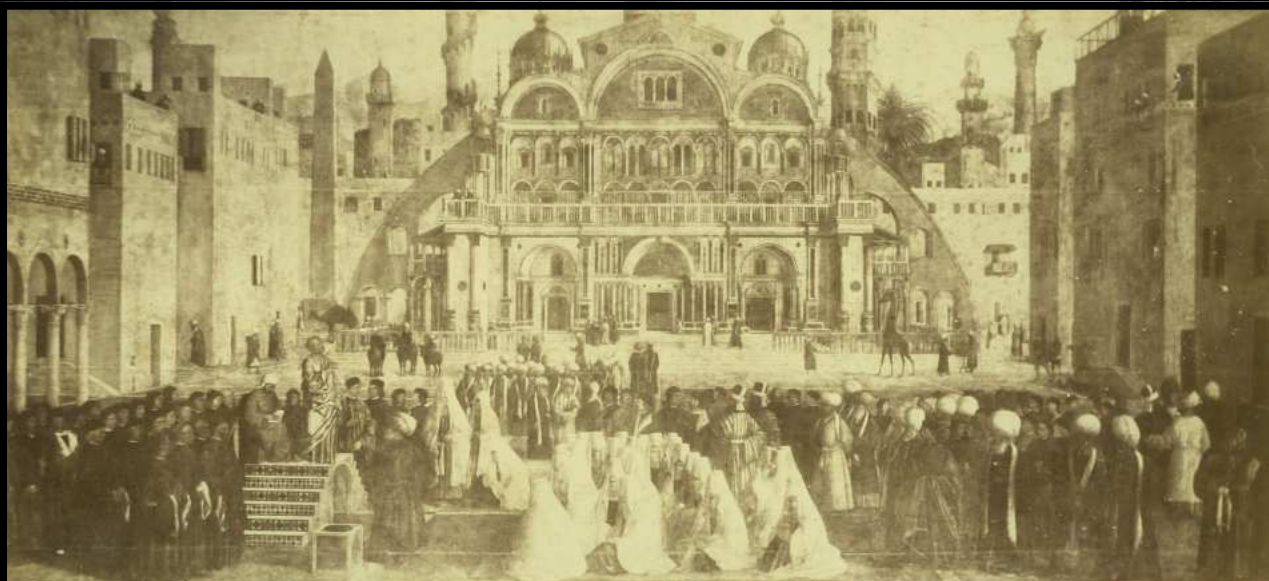
Pozzi, Pompeo

Leonardo da Vinciren azken afaria.



Pozzi, Pompeo
Los esposales de la Virgen. Rafael Sanzio.

Pozzi, Pompeo
Lama Birjinaren ezkon-hitza. Rafael Sanzio.



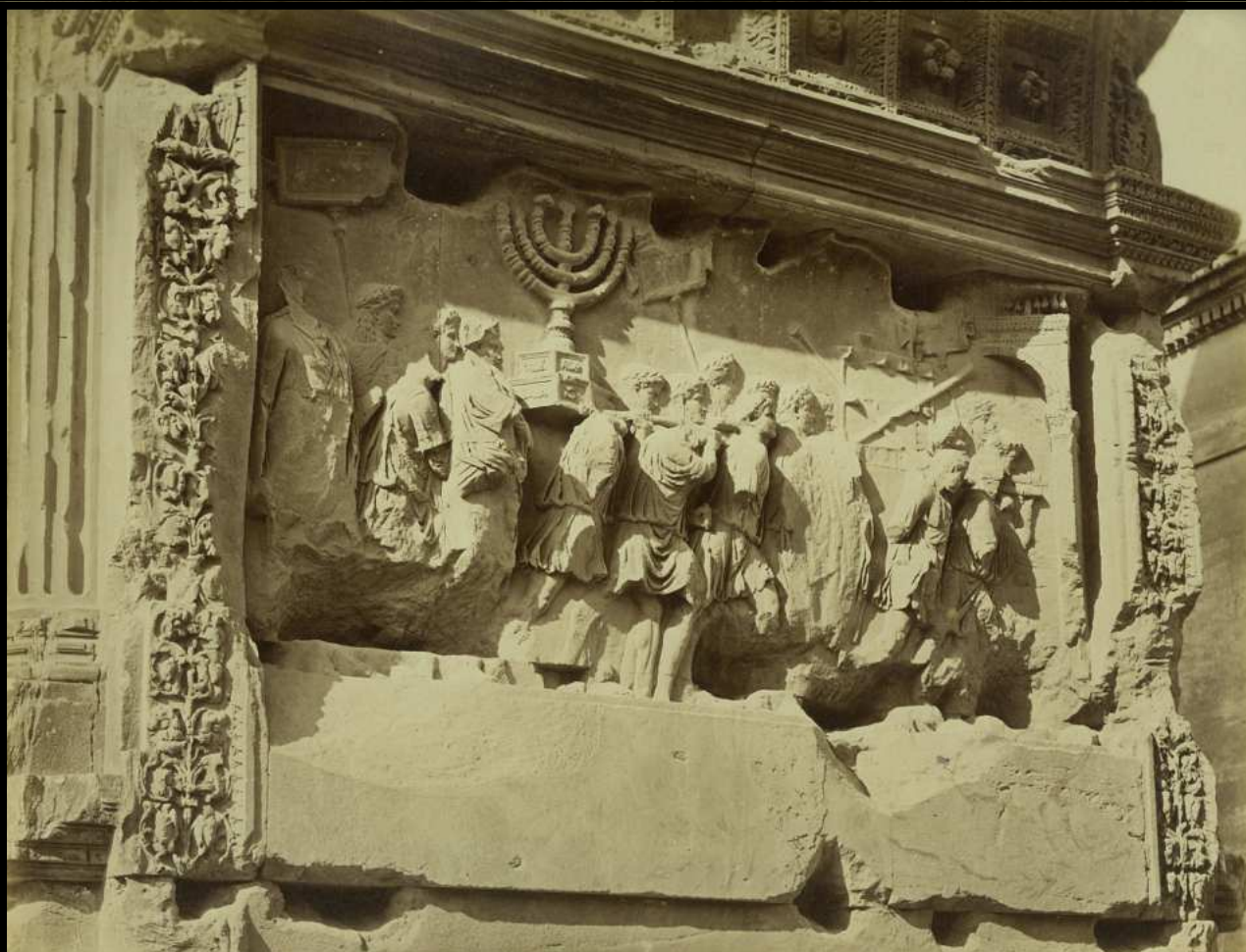
Pozzi, Pompeo
San Marco predicando en Alejandría.

Pozzi, Pompeo
San Markos Alexandrian predikaten.



Reproducción de un cuadro de Emile Brisset (1844-1904) editado por Ediciones Franfort. Muestra la imagen de la batalla de Froeschwiller-Woerth, comienzo de la guerra franco-alemana, el 6 de agosto de 1870, la pintura fue presentada en el salón de 1885.

Franfort argitaletxeak plazaratutako Emile Brisset-ek (1844-1904) eginiko margolan baten erreprodukzioa. Margoa, 1885eko saloian aurkeztua izan zen eta Froeschwiller-Woerth-eko gudua irudia du, fratziar-alemaniar gerraren hasiera azaltzen duena (1870eko abuztuaren 6an gertatua).



ANÓNIMO

Roma. El candelabro del Arco de Tito.

ANONIMO A

Erroma. Titoren arkuaren argimutilla.



ANÓNIMO

Museo de Nápoles. Gran mosaico representando la batalla de Issos. Casa del Fauno. Pompeya.

ANONIMO

Napoles-eko Museoa. Issos-eko gatazka irudikatzen duen mosaiko handia. Fauno-ren etxea. Ponpeia.

KIBERA

Photomuseum 31/01– 04/03, 2011

Con esta exposición los autores pretenden dar a conocer la realidad humana de Kibera, un arrabal de Nairobi donde la gente vive en condiciones míseras. Por medio de las imágenes, pretenden mostrar esa realidad y los esfuerzos de su gente por sobrevivir cada día, sacar adelante a sus familias y prepararles un futuro mejor.

Conocer el problema es casi saber cual es su solución. Eso es exactamente lo que Kibera necesita: Una solución.

Su drama es insoportable. La tasa de sida es de un tercio de la población. Sus infraestructuras son inexistentes. La malnutrición mata a los niños y la pobreza es no sólo una realidad, sino un destino.

Erakusketa honetan egileek Kiberako giza errealitatea erakustea nahi dute. Kibera Nairobiko arrabala da, non jendea zorigaiztoko kondizioetan bizi den. Irudien bitartez, errealitate hori erakustea nahi dute eta egunero bizirauteko esfortzuak, familiak aurrera atera eta etorkizun hobeagoa prestatzeko ahaleginak erakutsiz.

Arazoa ezagutzeak ia arazo beraren konponbidearen zati haundi bat dakar, eta hauxe da Kiberak behar duena, konponbide bat.

Bere drama jasangaitza da. IHESa ia populazioaren herenak du. Ez dago infrastrukturarik. Elikadura ezak umeak hiltzen ditu eta pobrezia ez da errealitate bat soilik, patua baizik.



Y ahora el tiempo ha venido para invertir la tendencia y dar a toda esa gente un poco de sana esperanza.

De modo que los niños tengan una oportunidad de sobrevivir y los adultos de conducirlos en esta dirección.

Esta gente, debido a sus circunstancias, no mira más allá de la supervivencia diaria y no espera nada del mañana.

Eta orain tendentzi hori hankaz gora jartzeko eta jente guzti horri esperantza sendo bat emateko garaia iritsi da.

Umeei bizi iraupenerako aukera eta helduei bide hortatik zuzentzeko gaitasuna izan dezaten.

Jende honen bere bizi baldintzak direla medio ez dira eguneroko bizi iraupenetik haratago arduratzen eta biharkotik ez dute ezer espero.



Son los niños de África, posiblemente el continente más hermoso sobre la faz de la tierra y en aquellas risas nacidas en sus corazones, se puede ver la luz. No podemos dejar que esa luz se extinga.

Afrikako umeak dira, seguraski munduko kontinenterik ederrena, eta hauen bihotzetatik sortutako barretan argia ikus daiteke. Ezin dezakegu argi hori itzaltzen utzi.

Su sufrimiento ha ido demasiado lejos,
su tasa de educación es muy baja.

La tasa de sida es muy alta y su drama
demasiado profundo.

Tan solo necesitan una oportunidad. La
pregunta es: ¿estamos dispuestos a dársela?

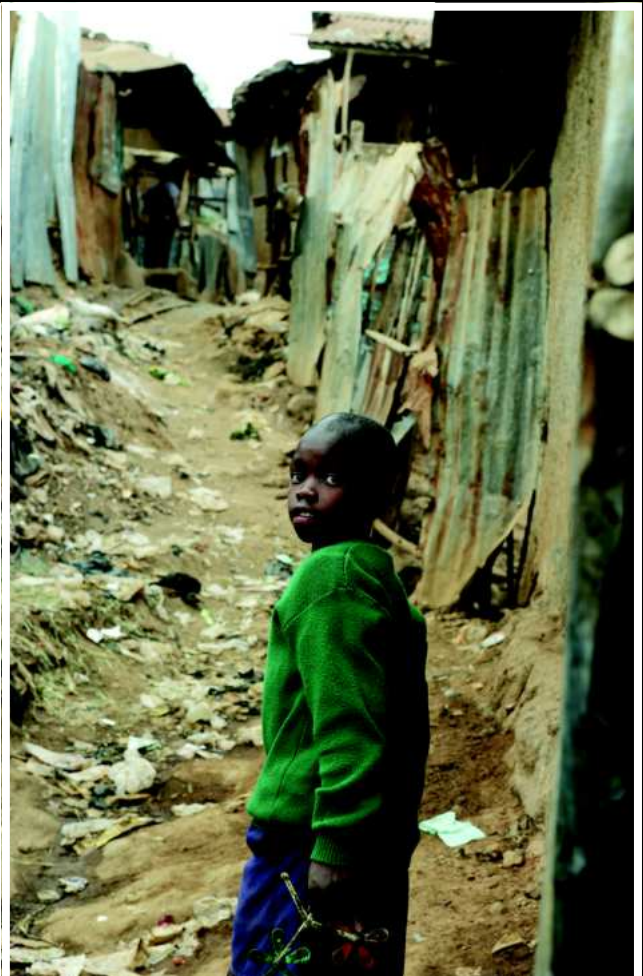
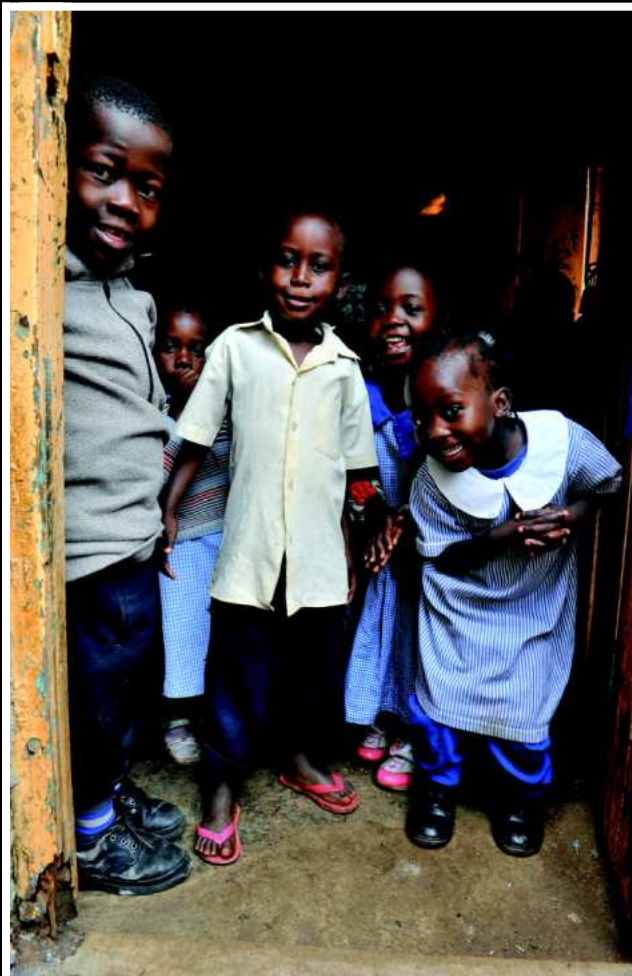
En nosotros está la respuesta.

Hauek pairatu dutena gehiegizkoa izan
da, hauen heziketa tasa oso baxua da.

Hiesaren tasa oso altua da eta beraien
drama zakonegia.

Aukera bat baino ez dute behar. Galdera
zera da, aukera emateko prest al gaude?

Guk dugu erantzuna.









































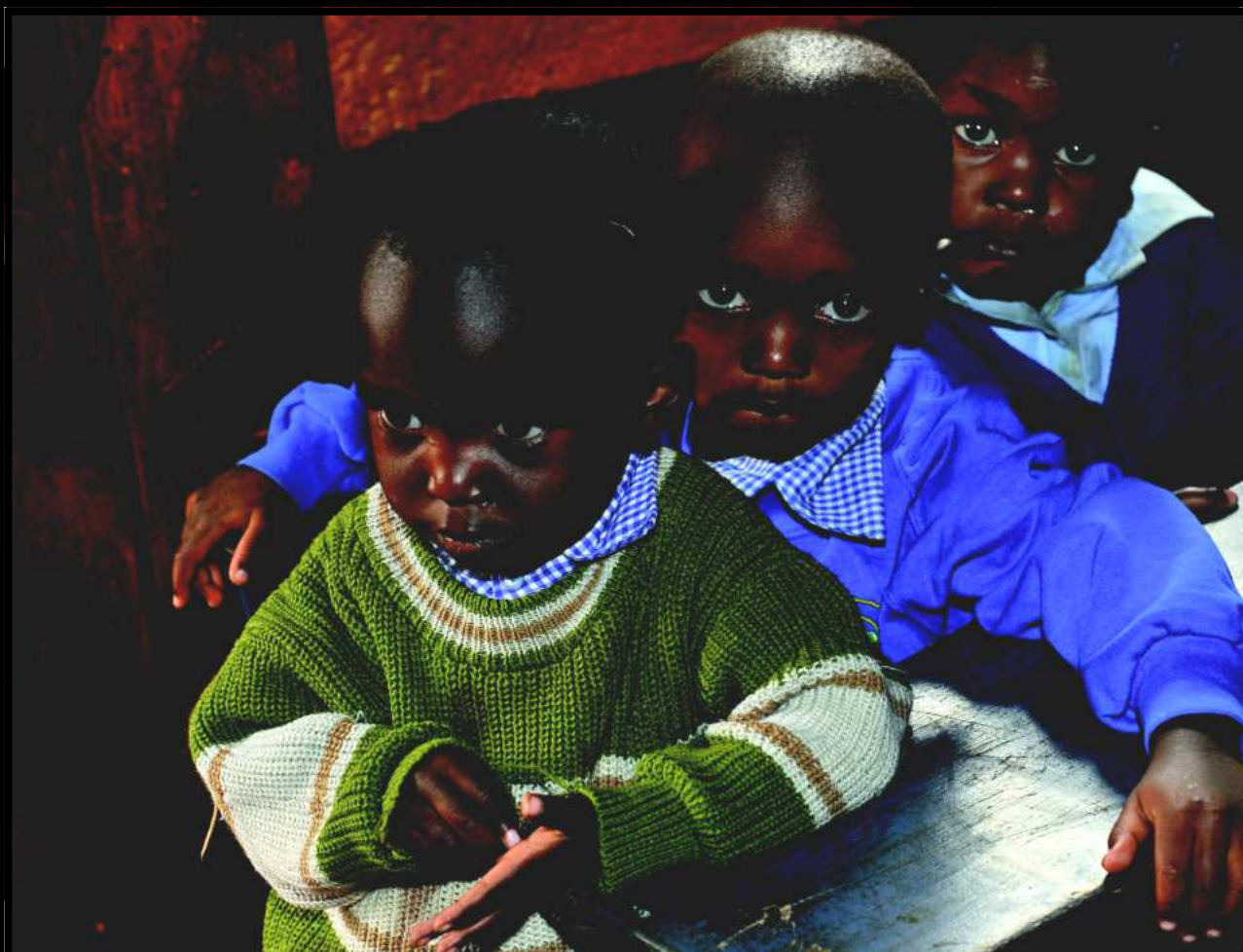








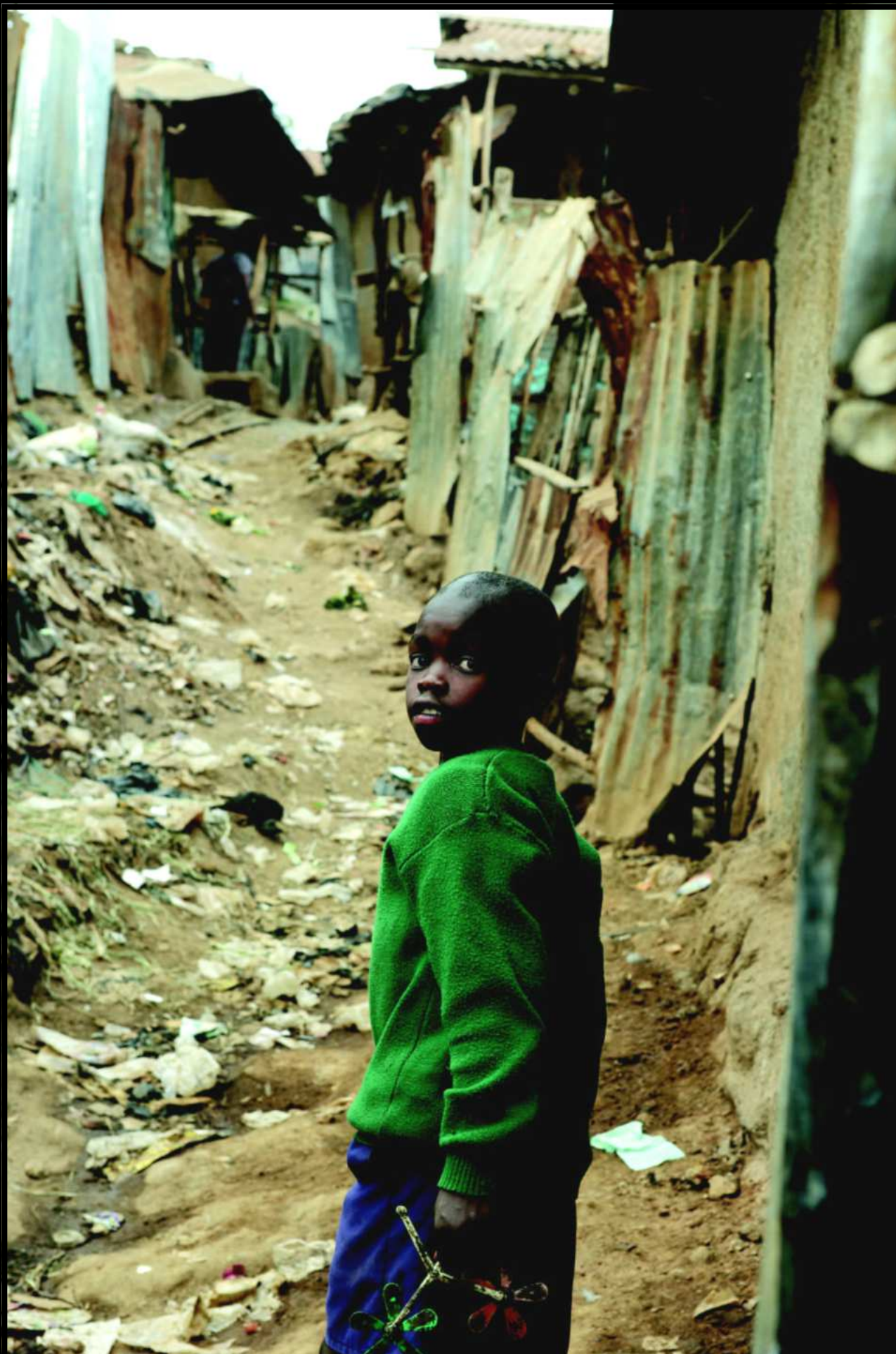










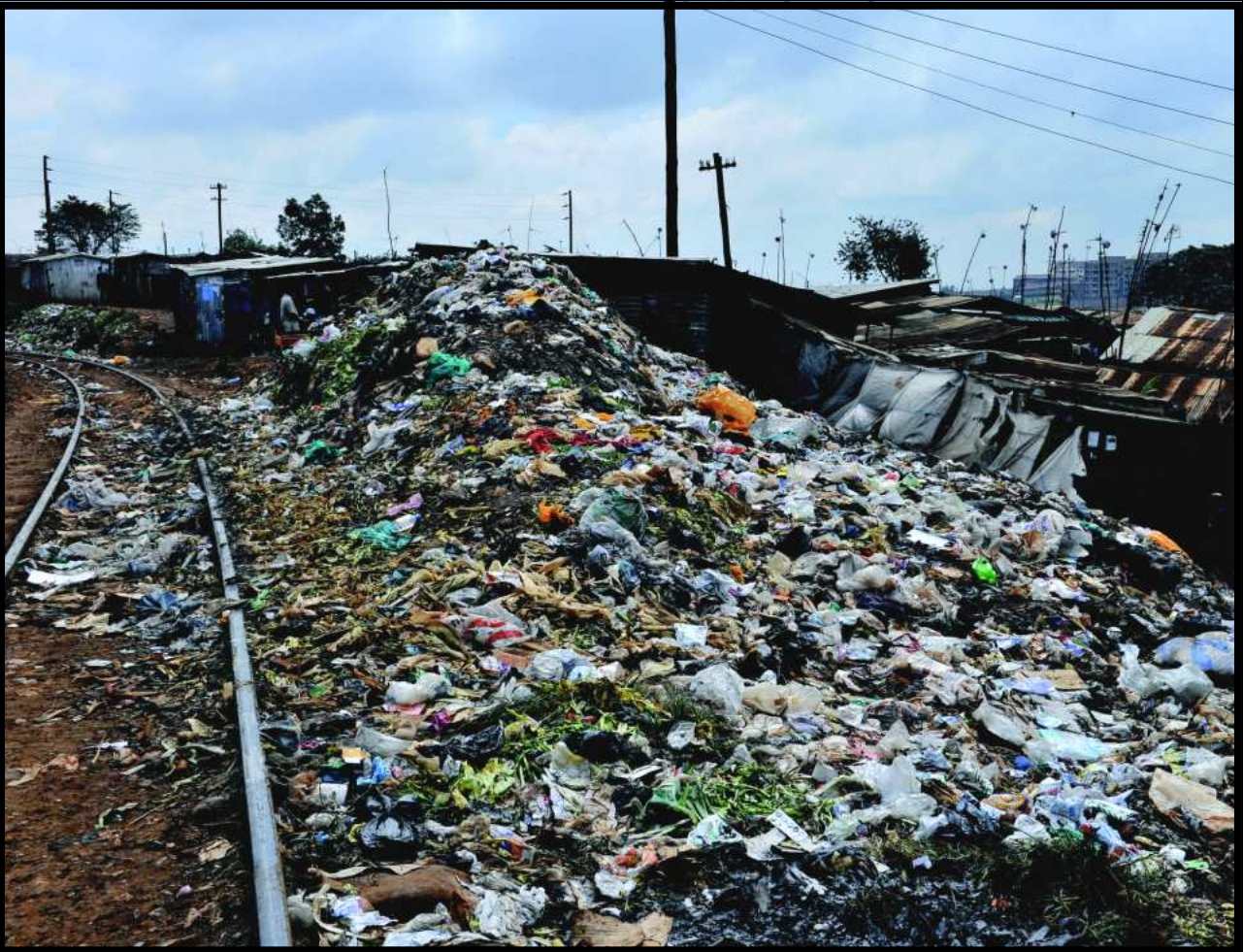


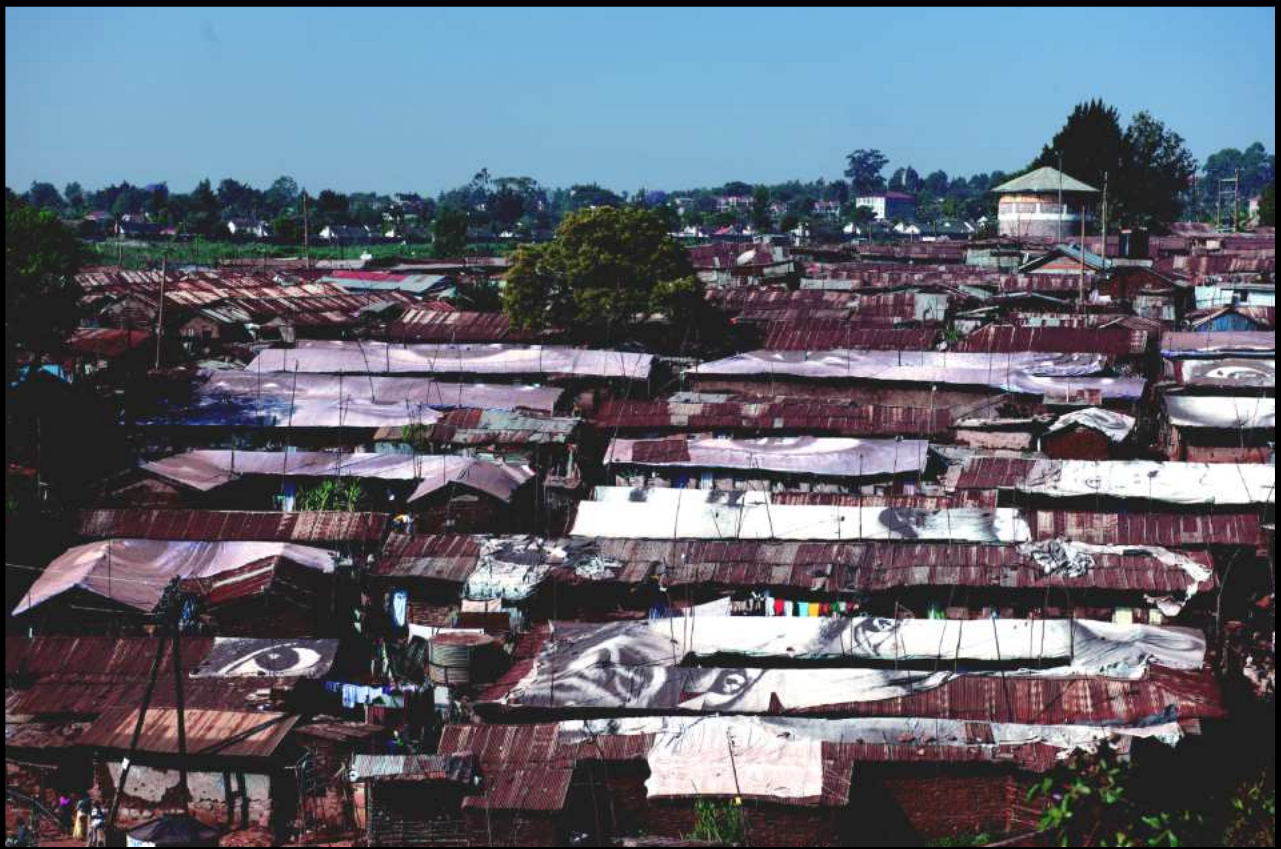














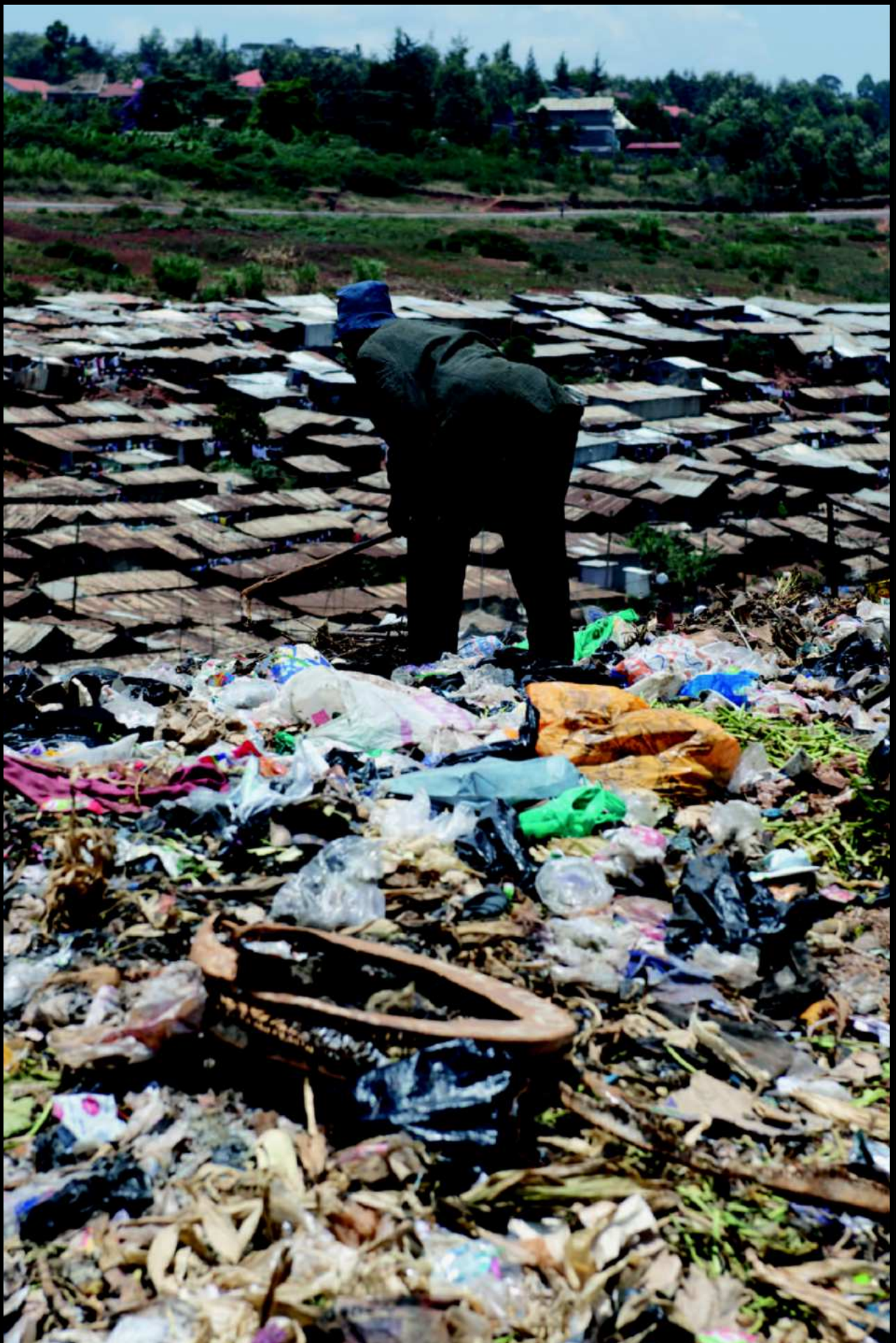


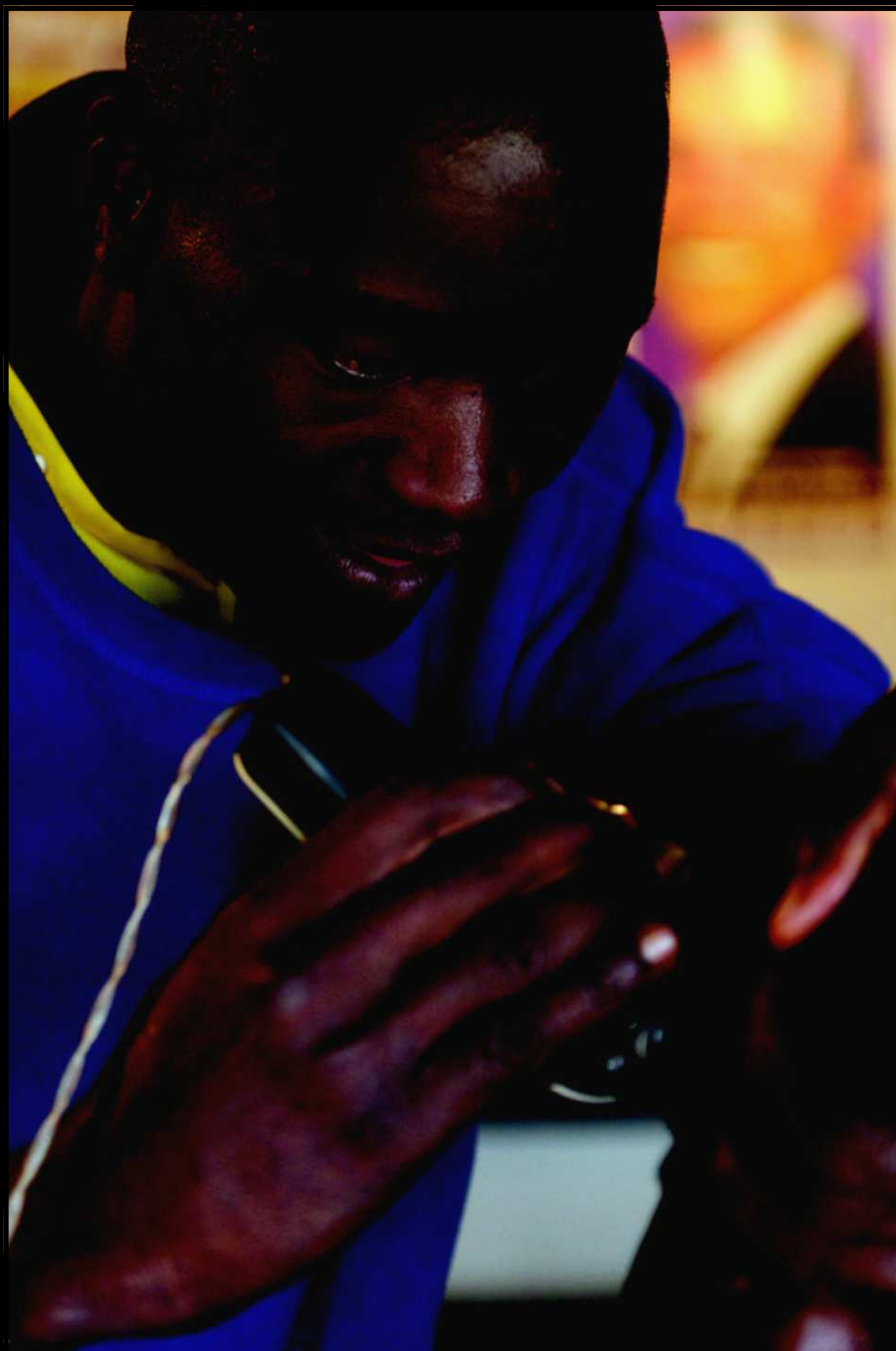






















RAFA MARRODÁN GONZALO OCAMPOS ALFREDO MESSEGUER

Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos y Alfredo Messeguer son los miembros de COOPER PHOTOGRAPHERS, una agencia de prensa, información gráfica y comunicación.

Tras varios viajes a Kenya, fotografiando naturaleza, Rafa traba amistad con un guía, John Ngige que vive en Kibera, quien le cuenta su existencia allí y le introduce en el barrio. De esta visita, surge la necesidad de ayudar por medio de su trabajo como fotógrafos.

Decidieron editar, por su cuenta, un libro con fotografías en las que intentan transmitir las condiciones en que viven los habitantes de Kibera y los esfuerzos que realizan para sacar a sus familias, día a día. Y dar especial testimonio del trabajo de la mujer, fundamento de esta sociedad, en esta lucha. Con el libro quieren involucrar a la gente que puede contribuir a mejorar sus condiciones de vida, implicando a empresas y particulares sin cuya colaboración, esta labor hubiera sido imposible.

Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos eta Alfredo Messeguer, COOPER PHOTOGRAPHERS-eko kideak dira, informazio grafiko eta komunikazio, prentsa agentzi bat.

Kenia egindako bidaia batzuen ostean, Rafak John Ngige izeneko gidarekin adiskidantza lortzen du. Gida hau Kiberan bizitzen da, bertako existentzia jakinarazten dio eta bertara sarrarazi. Bisita hontatik sortzen da lagundu beharra, argazkilari lanaren bitartez.

Bere kabuz argazki-liburu bat argitaratzea erabaki zuten, zeinetan argazkien bitartez Kiberako bizi baldintzak ezagutarazten eta bertako bizilagunek nola moldatzen ziren beraien familiak aurrera ateratzeko erakusten den. Emakumeari ere bere testigantza eman nahi zaio, gizarte hontako fundamentua bait da gizarte hortan . Liburu honekin Kiberako bizilagunen baldintzak hobetu daitezten, enpresak eta banakoak inplikatu daitezten lortu nahi da, hauen kolaboraziorik gabe gure lana ezinezko izango bait litzateke.

Los beneficios de la venta del libro irán destinados a la reconstrucción y dotación de una escuela en el barrio que ayude a educar a los niños y les ofrezca la esperanza de romper el círculo vicioso en el que están

El libro se puede adquirir en el Photomuseum y a través de la página web: www.cooperphotographers.com

Teléfono de contacto:
Rafa Marrodan: 629.764.709
rme@euskalnet.net

Liburu honen salmentekin lortzen diren etekin guztiak auzoko eskola berregiten eta hornitzen erabiliko dira, bertako umeak heitzeko eta sorgin-gurpil hortatik ateratzeko esperantza eskeini

Liburu hau Photomuseum-ean erosi daiteke edota web-horri hontan: www.cooperphotographers.com

Kontaktu telefonoa:
Rafa Marrodan: 629.764.709
rme@euskalnet.net



KIBERA: LA REALIDAD

Kibera es probablemente el mayor arrabal de África en el corazón de Nairobi. Está asentado sobre un estrato de basura en continua descomposición: restos de basura orgánica, vidrio, latas y desechos de aparatos electrónicos, que a veces entran en combustión espontánea y obliga a los habitantes a abandonar sus chabolas.

El hedor es irresistible; carecen de sistemas de saneamiento, de agua potable, de servicios sanitarios. Las aguas fecales van por zanjias abiertas (cuando existen) y las infecciones y enfermedades, consecuencia de la falta de higiene, causan una elevada mortalidad infantil.

A estas condiciones se suman el sida, la violencia sexual, el alcoholismo, la delincuencia. La enorme tasa de paro completa unas condiciones de vida extremas y reduce aún más la esperanza de salir de esta situación.

KIBERA: ERREALITEA

Seguraski, Kibera Afrikako arrabalik haundiena da Nairobiko bihotzean. Deskonposizioan dagoen hondakinezko estrato baten gainean dago eraikia: Hondakin gorpuzkiak, beira, latak eta gailu elektronikoak, zeintzuk batzuetan berez erretzen hasten diren, eta bizilagunak beraien txabolak utzi behar izaten dituzten.

Usaina nazkagarria da, saneamentu hornikuntzarik ez dute, ezta erateko urik edota osasun zerbitzurik. Ur zikinak lubakietatik doaz (badaude) eta infekzioak eta gaixotasunak ugariak dira higie eskaziari esker. Haurren heriotza-tasa oso altua da.

Egoera honi gainera HIESa, sexu-biolentzia, alkoholismoa edota delinkuentzia gehitu behar zaie. Langabezi tasa altuak gainera, muturreko bizi-baldintza areagotzen du eta egoera hortatik ateratzeko esperantzak gutxitu.



No es nada fácil la vida en un barrio en el que basura y gente comparten espacio vital, en una batalla que, desgraciadamente, vence la primera.

Ez da batere erreza hondakinak eta jenteak bizi-espazio bera elkarbanatzen duten auzo batean bizitzea, gatazka bat da non zoritzarrez lehenengoak irabazten duen.



Es una espiral interminable que comenzó hace décadas y continúa en nuestros días. Un largo éxodo hacia Nairobi, hacia una vida mejor, hacia el futuro que no encontraban en sus pequeños poblados y aldeas. Pero todo fue y sigue siendo un fraude. Éste es un país que atrae anualmente al turismo de lujo que, motivado por la visión de una vida salvaje y una naturaleza exuberante, deja unos beneficios básicos para este país, del que se aprovechan muy pocos.

Duela hamarkada batzuk sortu eta gaur egun oraindik dirauen bukaerarik gabeko espiral bat da. Herrixketan lortzen ez zuten bizitza hobe baterantzko exodo batetik sortua Nairobín, baina dena azkenean iruzurra zen. Kenia luxuzko turismoa erakartzen duen Herrialdea da, bizitza basati eta natura oparo batek erakarria, baina onura basiko batzuk baino ez ditu lortzen eta gutxi batzuek bakarrik ateratzen diote probetxu.

En Kibera todas las cifras son de escándalo. Los más pesimistas afirman que esta mini nación supera ya el 1.000.000 de habitantes. El gobierno keniano quita hierro y la reduce a 300.000, a veces, pues conocen bien los beneficios de la caridad internacional. Es un buen negocio ser pobre. Nuestra mala conciencia hace el resto y unos pocos se lucran de ello. Porque en Kibera lo malo se multiplica por infinito y cuando crees haberlo visto todo, el barrio te sorprende con otra desagradable sorpresa que reduce a la nada lo ya vivido.

Y no nos va a servir de nada creer que otro mundo es posible porque aquí, sencillamente, es necesario. Otro mundo que se base en la solidaridad y la justicia social.

¿Dónde queremos poner el límite a sus esperanzas, a su sufrimiento y a nuestro egoísmo?

¿Hasta cuándo nos durará esta especie de anestesia de los sentimientos que nos lleva a ignorar la desesperanza de los demás?

En este sentido, las nuevas generaciones se mueven desde las entrañas del monstruo, inmersas en un proceso de autoayuda que les saque de la desesperanza que les oprime y la miseria que les muerde con saña.

Kiberan zifrak eskandaluzkoak dira. Pesimistenak diote mini nazio honek 1000000 pertsonatik gorako populazioa duela. Keniatar gobernuak gutxietsi nahian 300000 lagun baino ez direla dio, batzuetan, zeren ongi ezagutzen ditu karitate internazionalako onurak. Negozio ona da pobre izatea, zeren Kiberan txarra infinituz biderkatzen da eta okerrena ikusia duzula pentsatzen duzunean oraindik zerbait txarragoarekin harritzen zaitu, aurrekoa ezerezean utziz

Ez digu ezertan lagunduko beste mundu bat posible dela aldarrikatzea soilik, zeren hemen beharrezkoa da. Solidaritatean eta justizia sozialean oinarritutako mundu bat.

Non jarri nahi ditugu hauen esperantzen, sufrimentuaren eta gure egoismoaren mugak?,

Noiz arte iraungo du besteen desesperantzari ez ikusiarena eginez jarraitzea, halako sentimentuen anestesia baten bitartez?

Zentzu hontan, generazio berriek monstruoaren barrunbetan mugitzen dira, auto-laguntza prozesu batetan, amorru biziz jaten dien miseria eta zanpatzen dien desesperantzatik atera nahian.

Muchos de ellos tienen una participación activa e imprescindible en la búsqueda del clavo ardiente al que aferrarse y a los que siempre agradeceremos su amistad y su dignidad. Ese clavo tiene nombre: dignidad.

Si ellos son capaces de obtener de la basura algo positivo, nosotros estamos obligados a mantener vivos nuestros sentidos ante el drama de nuestros semejantes, sin miedo al diferente y lo desconocido; porque, tal vez, no lo sean tanto.

Reciclar es la palabra de moda en los paraísos capitalistas; una necesidad derivada del consumo alocado en el que hemos convertido nuestra forma de vida. Una necesidad en Kibera, pero de otra magnitud. La que da la extrema necesidad de un barrio que acumula basura en cantidades inimaginables. Una necesidad que reinventa este concepto

Hauetariko askok zerbaitetara heltzeko bilaketa honetan partizipazio aktiboa dute eta beti eskertuko diegu beraien laguntasuna eta diknitatea. Zerbait hori dignitatea da.

Hauek hondakinetatik zerbait positiboa lortzeko gai badira, guk gure hurkoen dramaren aurrean sentikorrak izatera behartuta gaude, desberdinari eta ezezagunari beldurrik gabe ; agian ez bait gara hain ezberdinak.

Birziklatu hitza modan dago paradisu kapitalistetan; gure bizi moldea kontsumo zoroaren ondorio bihurtu osteko deribatua, Kiberan, behar bat baita, baina beste magnitude batetan. Zaborra kopuru imajinaezinetan metatzen duen auzo baten sekulako beharra . Kontzeptu hau berinbentatzen duen itxaropenaren

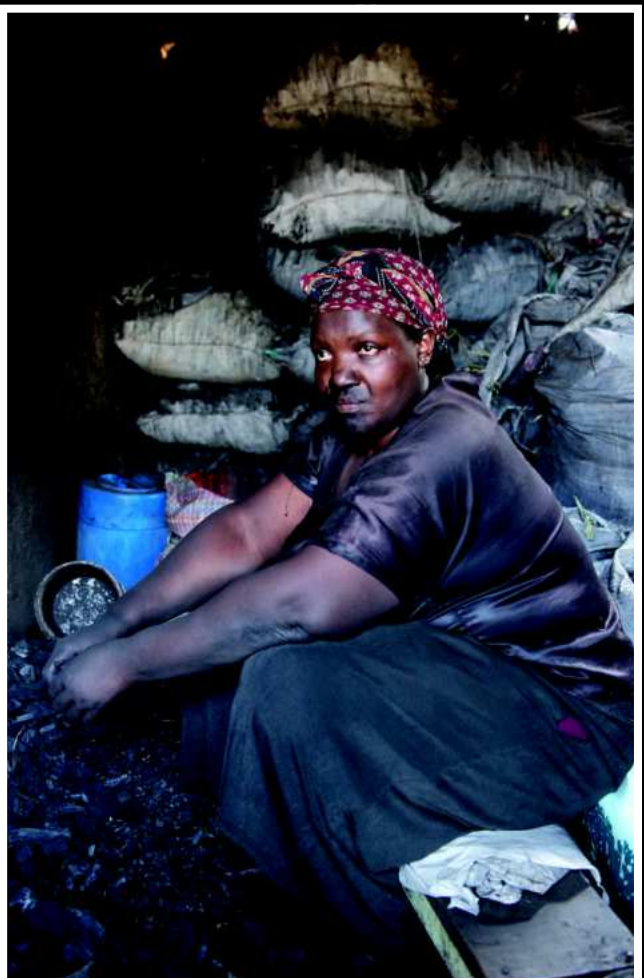


para reconvertirlo en una isla de esperanza, en un mar de abandono.

Desde bien temprano sus habitantes se afanan por obtener algo de valor que les mantenga en pie otro día más. Y no es tarea sencilla, ya que todo lo que les rodea incita al desánimo y a bajar los brazos y rendirse. Ellos no lo hacen y reinventan una trituradora de papel a partir de lo que en su día fue una bicicleta. Papel triturado que se recicla en infinidad de objetos útiles que venden a vecinos (Bricks para sus braseros) y turistas (figuritas de papel maché). Reinventando, al mismo tiempo, nuestro concepto de deporte y

uharte batean birmoldatu behar bat, abandonuaren itsaso batean.

Goiz goizetik bertako biztanleek beste egun batean zutik mantentzen ahalegintzen dira , pixka bat lortzeko. Eta ez da lan erreza, inguratzen duen guztia gogoak kendu, eta besoak jaistera bultzatzen bait du. Haiek ez dute amore egiten eta atzo bizikleta bat izan zenetik paper birringailu bat sortzen dute. Paper birrindu hontatik, amaigabeko objektu baliagarriak sotuz eta auzokideei (Brickak sutontzientzat) eta turistei (paper figuritak) saltzeko. Kirolaren eta osasunaren kontzeptuak birsortuz aldi berean. Haiek pobrezia



salud. Ellos queman calorías y pobreza con cada pedalada.

Conviene recordar que Kibera es de propiedad pública, por lo que toda implantación aquí es ilegal. En realidad, todo el barrio es ilegal, por lo que se pagan fuertes sumas de dinero para poder establecer aquí una de estas mini empresas a gente sin escrúpulos, conniventes con la policía local (rinos).

En un ambiente así, tiene aún más mérito este esfuerzo por sacar adelante sus pequeños negocios.

Siempre ha sido así bajo un cielo de chapa oxidada que abrasa de día y congela de noche. Ríos negros, enfermedades que campan a sus anchas (SIDA, malnutrición, alcoholismo, maltrato, violaciones...).

No es de extrañar que las mujeres quieran hijos pero no maridos. Como las que componen la Cooperativa Kibera Women for Peace, cuyos bordados dan vida a los viejos trozos de tela de vivos colores, recuperados de aquí y de allá.

Pamela, Limet y Mariam les dan una segunda oportunidad y consiguen con ello unos ingresos muy necesarios.

A Jenifer Muelu Kamau la rodean sus cerca de 250 niños y niñas, a los que protege y alimenta física y espiritualmente.

eta kaloriak erretzen dituzte pedalakada bakoitzeko.

Kibera jabetza publikokoa dela gogoratzea beharrezkoa da, eta asentamentu guztia hemen ilegala dela. Egia esan, auzo guztia ilegala da, eta diru kopuru haundiak ordaindu behar zaie eskrupulo gabeko batzuei honelako mini enpresa hauek ezartzeko, bertako poliziarekin azpikari (rinoak).

Honelako giro batean, nolanahiko meritua daukate honelako negozio txikiak aurrera ateratzen dutenek.

Beti honela izan da egunez erretzen eta gauaz izozten duen zerupean. Ibai beltzak, gaixotasunak (malnutrizioa alkoholismoa, IHESA, tratu txarrak, bortxaketak...). patxadan egoten diren lekuak

Ez da harritzekoa emakumeek umeak nahi izatea baina ez senarrik. Kimera Women for Peace kooperatiboko partaideen antzera, hauen brodatuak, hemendik eta handik jasotako ohial puxka zaharrei bizia emanten die.

Pamela, Limet eta Mariam-ek bigarren aukera bat dute eta honela oso beharrezko dituzten xoxa batzuk irabazteko aukera.

Jenifer Muelu Kamau-en iguruan, fisikoki eta espiritualki mantentzen dituen 250 haur dabiltzate bueltaka.

Ella y sus ayudantes; todas mujeres; ofrecen a estas criaturas su única comida del día y los únicos conocimientos que la mayor parte de ellos obtendrán en su vida. Los niños reciben sus clases en casi total oscuridad. Sólo unos leves rayos de luz que atraviesan las mil rendijas de las estancias, iluminan estos barracones que sueñan con ser escuelas.

Bera eta bere laguntzaileak; guztiak emakumeak; izaki hauei eskaintzen dizkiete bere eguneroko janari bakarra eta haiek gehienek bere bizitzan zehar lortuko dituzten ezagutza bakarrak. Umeek klaseak, ia erabateko iluntasunean jasotzen dituzte. Geletako milaka zirrikituetatik barna argi-izpi arin batzuek soilik zeharkatzen dituzte, eskola izatearekin amesten duten barrakoi hauek argitzen dituzte.



Poca luz, poca comida, poco material de estudio y mucho coraje. Ellos aprenden rápido (no tienen mucho tiempo) y lo pagan con la mejor de sus sonrisas. Sus padres no pueden ocuparse de ellos o son huérfanos y comienzan el día a las 5 de la mañana para llegar a sus trabajos, con contratos de 24 horas. Y empiezan los dilemas: tomar el matatu (autobusito colectivo) o comer ese día.

Argi gutxi, janari gutxi, estudio material gutxi eta adore asko. Haiek laster ikasten dute (ez dute denbora asko) eta bere irribarre onenarekin ordaintzen dute. Bere gurasoak ezin daitezke haietaz ardura edo umezurtzak dira eta goizeko 5etarako eguna hasten dute bere lanetara iristeko. 24 orduko kontratuekin. Eta dilemak hasten dira: matatu-a (autobustxo kolektiboa) hartzea edo egun horretan jatea.

Pocos logran sacar a sus hijos del barrio para poder estudiar con una beca. El ex presidente Moi salió del barrio...nunca volvió.

En la Cooperativa Victorius, Denis Orero, Philip Okhuta, Fredryc Cyor, Charles Orrigo, Jackes Niamanga... son algunos de esos padres que se han rebelado contra esta situación y se han asociado para reciclar huesos de animales.

Gutxik lortzen dute bere seme-alabek beka batekin auzotik kanpo estudiatu ahal izatea. Moi presidente ohia auzotik irten zen baina sekula ez zen itzuli.

Victorius kooperatiban, Denis Orero, Philip Okhuta, Fredryc Cyor, Charles Orrigo, Jackes Niamanga...egoera honen aurka jaiki diren guraso batzuk dira eta animalia-hezurak birziklatzeko asoziatu dira.



A partir de esta materia básica y con sencillas técnicas y herramientas rudimentarias; también recicladas; pulir, colorear y dar forma a estos huesos que, en sus manos, se vuelven arte siguiendo la vieja tradición Batik.

Oinarrizko materia honetatik , teknika errazekin eta garatu gabeko erremintekin; birziklatutakoak baita; hezur hauek leundu, koloratu eta formak ematen dizkiete bere eskuekin, "Batik" tradizio zaharrari jarraituz, hezur hauek, arte bihurtzen dira.

Pendientes, pulseras, figuritas, cucharas y todo tipo de objetos de arte salen de sus maltrechos dedos; en un ambiente durísimo, cargado del polvo que desprenden los huesos y un olor fétido indescriptible.

Ellas hacen pan, carbón y productos de primera necesidad que venden entre sus vecinos. Ellos realizan todo tipo de trabajos con metal, madera o cualquier otro material que tengan a mano. Ambos cortan y peinan las recias cabelleras de sus vecinos a cambio de unos pocos céntimos.

Algunos se empeñan en atraer a los más jóvenes hacia la parte “limpia” del barrio, enseñándoles a realizar malabarismos y a jugar con fuego – irónico- sacándoles de este modo, de otros fuegos más peligrosos que en el barrio prenden con extrema facilidad.

Pronto habrá elecciones y todos los políticos aparecerán por aquí por primera y única vez; prometerán el cielo en mangas de sus impolutas camisas blancas. Pasarán y esta raza de supervivientes continuará en el infierno.

Belarritakoak, eskumuturrekoak, figuritak, koilarak eta arte- objektu mota guztiak bere hatz zaurituetatik irteten dira; giro gogorrean, hezurrek askatzen duten hautsaz eta usain kirastu adierazezinaz kargatuta.

Emakumeek ogia, ikatza eta bere auzotarren artean behar-beharrezko produktuak egin eta saltzen dituzte. Edonolako metal-lan mota guztiak, zura edota eskura duten beste edozein material. Esku hauek bere auzotarren ile adats mardulak ere orrazten dituzte zentimo gutxi batzuen truke.

Batzuk gazteenak auzoko alde “garbira” erakartzen saiatzen dira, malabarismoak egiten erakustera edota suarekin jolastera -ironikoa- su arriskutsu batzuetara joanez baina beste su arriskutsuago batzuetik ateraz.

Laster hauteskundeak egongo dira eta politikari guztiak hemendik eta handik agertuko dira lehen aldiz eta azkenekoz; zerua hitzemango diote bere alkondara txuriekin. Pasatuko dira bai, baina bizirik irtendako arraza honek infernuan jarraituko du.



© **de esta edición:** Diputación Foral de Gipuzkoa/
Photomuseum, 2012

© **de los textos** , sus autores, 2012

Créditos fotográficos:

p. 4 y p.07-54 Gipuzkoa Donostia Kutxa, 2012

bajo licencia *Creative Commons* del tipo

Reconocimiento-Compartir bajo la misma licencia 2.5
España.

p. 55-116 Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos y Alfredo
Messeguer, 2012

Diseño editorial: www.ikeder.es

Adaptación a internet: www.inforlan.com

© **argitalpen honena:** Gipuzkoako Foru Aldundia/
Photomuseum, 2012

© **testuenak**, beraien egileak, 2012

Argazki kredituak:

04 eta 07-54 orr. Gipuzkoa Donostia Kutxa, 2012

Creative Commons Aitortu-Partekatu baimen beraren
arabera, 2. 5 Espainia

55-116 orr. Rafa Marrodán, Gonzalo Ocampos eta
Alfredo Messeguer, 2012

Diseinu editoriala: www.ikeder.es

Internerako egokitzapena: www.inforlan.com



Esta publicación ha recibido ayuda de la
Diputación Foral de Gipuzkoa en su programa
Gipuzkoa 2.0

Argitalpen honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren
Gipuzkoa 2.0 programaren laguntza jaso du.